



**HAL**  
open science

# C'est hyperguélié : l'emprunt dans la cyberlangue chinoise

Nanqian Zhou

► **To cite this version:**

Nanqian Zhou. C'est hyperguélié : l'emprunt dans la cyberlangue chinoise. Sciences de l'Homme et Société. 2014. dumas-01020440

**HAL Id: dumas-01020440**

**<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-01020440>**

Submitted on 8 Jul 2014

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



# **C'est hyperguélié : L'emprunt dans la cyberlangue chinoise**

**NOM: ZHOU  
Prénom: Nanqian**

Sous la direction de M. MATTHEY

UFR Sciences du langage

---

Mémoire de master 1 recherche - 21 crédits - Mention  
Spécialité ou Parcours : Langage, parole, variations, surdit é

Ann ée universitaire 2013-2014





# **C'est hyperguélié : L'emprunt dans la cyberlangue chinoise**

**NOM: ZHOU  
Prénom: Nanqian**

Sous la direction de M. MATTHEY

UFR Sciences du langage

---

Mémoire de master 1 recherche - 21 crédits - Mention  
Spécialité ou Parcours : Langage, parole, variations, surdit é

Ann ée universitaire 2013-2014

---

---

## Remerciements

Je tiens à remercier sincèrement Mme Marinette MATTHEY, qui, en tant que Directrice de mémoire, s'est toujours montrée à l'écoute et très disponible tout au long de la réalisation de ce mémoire, ainsi pour le soutien, l'aide et le temps qu'il a bien voulu me consacrer et sans qui ce mémoire n'aurait jamais vu le jour.

Mes remerciements s'adressent également à Marie, ma correctrice, qui a corrigé le texte en français.

J'exprime ma gratitude à tous les consultants et internautes rencontrés lors des recherches effectuées et qui ont accepté de répondre à mes questions avec gentillesse.

Je n'oublie pas mes parents pour leur contribution, leur soutien et leur patience.

Enfin, j'adresse mes plus sincères remerciements à tous mes amis, qui m'ont toujours soutenue et encouragée au cours de la réalisation.

Merci à tous et à toutes.

### DECLARATION

1. Ce travail est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par la loi.
3. Personne d'autre que moi n'a le droit de faire valoir ce travail, en totalité ou en partie, comme le sien.
4. Les propos repris mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets (citations).
5. Les écrits sur lesquels je m'appuie dans ce mémoire sont systématiquement référencés selon un système de renvoi bibliographique clair et précis.

NOM : ..... ZHOU .....

PRENOM : ..... NANQIAN .....

DATE : ..... 26/06/2014 .....

SIGNATURE



---

## Table des matières

REMERCIEMENTS .....	3
INTRODUCTION.....	7
CHAPITRE 1 – Collectes de données et établissement du corpus.....	9
1.1 Collectes de données .....	9
1.2 Établissement du corpus .....	10
CHAPITRE 2 – Cadre théorique.....	12
2.1 Contact des langues .....	12
2.1.1 Définition du contact des langues.....	12
2.1.2 Conséquences des contacts des langues.....	13
2.2 Théorie de l’adaptation.....	15
CHAPITRE 3 – Cadre contextuel .....	16
3.1 L’Internet en Chine.....	16
3.1.1 Les internautes en Chine.....	16
3.1.2 Les contraintes d’écriture des internautes dues au gouvernement chinois.....	17
3.1.3 Différents modes de communication sur Internet.....	18
3.2 Cyberlangue.....	19
3.3 Contact entre le chinois et d’autres langues.....	20
3.4 L’emprunt dans la cyberlangue : quels procédés ? .....	22
3.4.1 Emprunt phonétique .....	23
3.4.2 Emprunt sémantique .....	23
3.4.3 Calque.....	24
3.4.4 Emprunt graphique .....	24
3.4.5 Hybride.....	26
CHAPITRE 4 – Localisation de l’emprunt .....	27
4.1 Changement phonétique .....	27
4.1.1 Équivalent et remplacement .....	27
4.1.2 Changement du nombre de syllabes .....	27
4.2 Changement sémantique.....	29
4.2.1 Réduction.....	29
4.2.2 Extension .....	30

---

4.2.3 Transformation .....	30
4.3 Changement grammatical .....	32
4.4 Changement scriptural .....	33
4.5 Implication pour la langue chinoise .....	34
4.5.1 Créativité en « chinglish » et « franco-chinois » .....	34
4.5.2 Accroissement du lexique .....	36
4.5.3 Hérogénité graphique .....	37
4.6 Étude empirique : niveau d'identité de l'emprunt .....	37
4.6.1 Méthodologie .....	38
4.6.2 Résultat et discussion .....	40
CONCLUSION .....	43
BIBLIOGRAPHIE .....	44
TABLE DES ANNEXES .....	48
RÉSUMÉ .....	61

---

## Introduction

La langue est en évolution constante et de nombreux facteurs interviennent dans ce changement. Toute langue est le reflet de la société. La révolution technologique, Internet, ainsi que la mondialisation sont des facteurs externes à la langue qui expliquent une bonne partie de son évolution.

La communication apporte la chose nouvelle, et la chose nouvelle favorise souvent l'emprunt de langue. Prenons l'exemple de l'invention du pinyin, le système de romanisation du chinois mandarin : il fut adopté en 1979 par le gouvernement chinois pour faciliter l'apprentissage du chinois et coopérer à la mondialisation. Il est évident que c'est aussi un emprunt, puisque ce système phonétique a adopté les lettres latines pour noter les caractères chinois. L'emprunt du langage est une nécessité de la communication entre les différentes cultures ; en même temps, la diffusion d'Internet modifie grandement les processus de communication, notamment pour les nouvelles générations. Les internautes communiquent via des moyens technologiques de façon efficace et rapide, et ils souhaitent que leur manière de s'exprimer puisse rendre compte de leurs émotions, de leurs sentiments de manière instantanée. Les règles de la langue formelle ne peuvent plus répondre à leur besoin. Dès lors, une nouvelle variété de langue est apparue : la cyberlangue (Dejond, 2002), laquelle est évidemment une langue instable, tous les internautes pouvant être les créateurs de leur propre expression. Grâce au développement rapide d'Internet, chaque personne a accès à une infinité d'informations dans d'innombrables langues. Tout cela crée l'opportunité de combiner la cyberlangue et l'emprunt.

La nouveauté fait toujours naître une peur (Xu Zheng, 1989). D'autant plus, dans ce cas précis, que la cyberlangue et les mots empruntés sont incompréhensibles pour les personnes qui ne participent pas régulièrement à ces nouvelles façons de communiquer. Face à ce phénomène de désorganisation de la langue écrite chinoise traditionnelle, les

---

enseignants, les parents et les linguistes redoutent qu'au-delà du côté ludique de cette cyberlangue, il y ait un développement inattendu et non voulu de cette variété graphique, qui menacerait la langue standard.

Dans notre travail, nous essayerons de répondre aux questions ci-dessous : Les internautes utilisent-ils l'emprunt selon leur fantaisie ou suivent-ils des règles collectivement définies ? S'ils suivent des règles, quelles sont-elles ? Comment les emprunts de la cyberlangue se construisent-ils ? Quelles sont leurs influences ? Cette évolution spontanée est-elle une chance ou un risque pour le chinois de demain ?

Ce travail est organisé comme suit : le premier chapitre présente le corpus et la méthode. Le chapitre 2 donne les éléments théoriques nécessaires. Le chapitre 3 présente le contexte de notre sujet. Ensuite, le chapitre 4 analyse les emprunts dans le contexte chinois. Enfin, nous discuterons de ce phénomène et de ses risques pour la langue standard.

---

# Chapitre 1 – Collectes de données et établissement du corpus

## 1.1 Collectes de données

Notre corpus est composé des mots d'emprunt de la cyberlangue. Toutes les données collectées viennent principalement des trois sources suivantes :

1. *Rapport de la situation du langage en Chine* (de 2008 à 2013). Ce rapport, rédigé par le ministère de l'Éducation, mentionne les néologismes de toutes sortes, y compris ceux ici de la cyberlangue et de l'emprunt. Le rapport recense 2 274 néologismes de la cyberlangue, dont 154 mots d'emprunt, collectés sur une période de six ans.

**Tableau 1 : Nombre de néologismes et de mots empruntés attestés dans la cyberlangue de 2008 à 2013**

	2008	2009	2010	2011	2012	2013	<b>Total</b>
Néologisme	171	254	359	396	500	594	<b>2 274</b>
Emprunt	18	17	28	29	32	30	<b>154</b>

2. « *网络用语实用手册* » (*Manuel pratique de la cyberlangue*) (2012). Ce manuel contient non seulement une liste des emprunts de la cyberlangue, mais aussi des énoncés qui les illustrent et les contextualisent. Cela nous permet de mieux analyser les différents aspects des emprunts.

3. Liste des expressions les plus populaires sur Internet, collectée annuellement de 2009 à 2013. Dans ce corpus, nous avons collecté trois listes de sites différents chaque année, soit au total 15 listes provenant de sites très variés : trois sites d'actualités, trois forums et deux sites encyclopédiques.

---

Année	Sites Web
2009	www.sina.com.cn ; www.mop.com ; www.soso.com
2010	www.mop.com ; www.xinhuanet.com ; www.baiké.com
2011	www.xinhuanet.com ; www.baiké.com ; www.mop.com
2012	www.sina.com.cn ; www.people.com.cn ; www.ifeng.com
2013	www.baiké.com ; www.sina.com.cn ; www.chinanews.com

---

Nous avons collecté les données dans ces listes selon la fréquence et la répartition d'expression : si 2 sites parmi les 3 pris en compte ont pris «X » dans leur liste, alors la fréquence est de 2. Si un terme «Y » apparaît dans les trois sites, «Y » est privilégié. Pour les termes qui ont apparu seulement une fois dans les listes, nous les avons recherchés sur Internet en utilisant directement le moteur de recherche et nous avons choisi quelques termes qui nous ont semblé populaires d'après les résultats. Nous avons procédé de la sorte pour toutes les années prises en compte. Ceci nous a permis de sélectionner 39 expressions, dont 9 emprunts en total.

## 1.2 Établissement du corpus

Pour établir le corpus, nous avons testé avec un moteur de recherche les emprunts donnés par les 3 sources pour vérifier si ceux-ci étaient vraiment utilisés par les internautes. En effet, quand nous parlons de cyberlangue chinoise, nous pensons toute de suite à des expressions comme «520 », l'homophone de « Je t'aime » en chinois, ou bien à «青蛙 » («grenouille ») et «恐龙 » («dinosauire »), des néologismes par extension sémantique, qui renvoient à des garçons et des filles disgracieux. Mais en réalité presque personne ne les utilise sur Internet, soit parce que les internautes les trouvent déjà démodés, soit parce que ces mots n'ont qu'une existence éphémère. Dans tous les cas, ils ne sont plus utilisés, mais ils apparaissent quand même souvent dans les articles parlant de la cyberlangue. Nous avons donc cherché à éliminer ce type de données.

---

Nos données comprennent 179 emprunts, dont 161 mots, 9 énoncés brefs et 9 phrases. Nous avons d'abord classé les emprunts pertinents venant de ces données en catégories, puis nous avons mis en œuvre le test sur trois moteurs de recherche : Google, Yahoo et Baidu, qui sont les moteurs les plus populaires en Chine<sup>1</sup>. Nous n'avons pas testé tous les emprunts du corpus, mais seulement deux ou trois termes de chaque catégorie. Si un terme était majoritairement attesté dans les forums, cela signifiait que les internautes les utilisaient assez souvent. Si la plupart des résultats concernaient seulement des articles, comme nous l'avons mentionné ci-dessus, nous n'avons pas conservé cet emprunt dans notre corpus. En bref, le corpus d'imité devait être expliqué et commenté par les internautes, c'est-à-dire qu'il devait faire partie de l'usage réel de ceux-ci. Enfin, nous avons cherché à voir si ces termes étaient diffusés dans d'autres lieux, comme les actualités ou les commentaires médiatiques, toujours pour confirmer la vitalité du corpus.

Nous avons établi le corpus avec une vingtaine d'exemples représentatifs de l'emprunt de la cyberlangue. Ceux-ci sont donc constitués de mots, d'énoncés brefs et de phrases. Afin de faciliter la compréhension, nous avons inséré des exemples de phrase, comprenant les mots choisis, dans nos données.

---

<sup>1</sup> Source : <http://tech.sina.com.cn/i/2008-06-26/08432284885.shtml>.

---

## Chapitre 2 – Cadre théorique

### 2.1 Contact des langues

#### 2.1.1 Définition du contact des langues

Le contact des langues est partout : il n'existe presque pas de langue qui se développe de façon totalement isolée des autres langues. Dans l'histoire de l'être humain, la transaction commerciale, l'échange culturel et l'immigration ont provoqué des contacts interlinguistiques. Actuellement, avec la diversification des moyens de communication, surtout l'Internet, les différentes régions du monde n'ont jamais été autant en contact les unes avec les autres que maintenant, et l'accroissement des phénomènes de contact des langues en témoigne.

Dans *Languages in contact* (1964), Weinreich définit le contact des langues comme un contexte dans lequel deux, voire plus, langues sont utilisées alternativement. Il est évident que le « contexte » évoqué est celui du parler bilingue ou plurilingue, et que le lieu du contact des langues se situe d'abord dans le répertoire des locuteurs. La situation envisagée par Weinreich n'est pas la situation de contact vécue par les locuteurs et internautes en Chine, où les contacts se manifestent avant tout par l'emprunt et non par les pratiques bi-/plurilingues.

Thomason et Kaufman (1988) donnent au contact des langues un statut explicatif majeur du changement linguistique. L'emprunt linguistique peut se produire à tous les niveaux linguistiques, et il n'implique pas une interaction directe entre locuteurs de langues différentes ou maniant quotidiennement plusieurs langues. Thomason (1997, p. 74-75) propose la définition suivante. Une « langue de contact » est :

*A language that arose by some historical process other than normal*

---

*transmission. Or to put in another way, a contact language is comprised of grammatical and lexical systems that cannot all be traced back to a single parent language.*

D'après Hu Zhaoyun (2001), le contact des langues est une interaction entre deux langues qui a un effet sur tous les aspects du langage : la phonologie, la morphologie, la syntaxe, la sémantique, etc.

Le contact entre le chinois et les autres langues ne se passe pas dans un environnement largement bilingue, et les Chinois ont plus de contacts en langue écrite qu'en langue orale. Dans notre travail, les définitions de Thomason et Kaufman (1988, 1997) et Hu Zhaoyun (2001) correspondent davantage à la situation que nous décrivons.

### **2.1.2 Conséquences des contacts des langues**

Les conséquences des contacts des langues peuvent être très variées. Dans certains cas, seuls quelques mots sont empruntés, mais, parfois, ils peuvent former une langue presque nouvelle. Le contact des langues peut provoquer l'augmentation du bilinguisme, du multilinguisme, de la diglossie, de la polyglossie, du *code-switching*, etc. Dans certaines communautés, l'une des deux langues possède un statut sociopolitique inférieur – par exemple, un Alsacien utilise le dialecte dans sa famille et le français dans sa vie professionnelle. Il existe des conséquences extrêmes, comme la mort de la langue et l'émergence d'une langue nouvelle. Ces conséquences diffèrent selon des facteurs tels que l'intensité des contacts, les différents types de sociétés, l'économie, les relations politiques, les différentes fonctions de la communication, ainsi que le niveau de similarité entre les langues.

Toutes les langues vivantes ont changé et continueront de changer. Le résultat le plus commun des contacts de langues est le changement de celles-ci (avec l'apparition

---

de nouvelles langues, la disparition de langues plus anciennes). L'emprunt lexical est un phénomène très fréquent, mais les mots ne sont pas les seuls à être empruntés : tous les autres aspects de la langue sont susceptibles d'être transférés d'une langue à une autre (Thomason, 2001, p. 10). Le changement est dans l'ordre des choses, pas seulement pour les langues, mais William von Humboldt (1836) remarquait déjà :

*There can never be a moment of true standstill in language, just as little as ceaseless flaming thought of men. By nature it is a continuous process of development. (Cité par J. Aitchison, 2001.)*

Le changement du langage concerne les aspects phonologiques, morphologiques, syntaxiques et sémantiques, ainsi que tous les aspects pragmatiques. Toutes les langues varient en synchronie comme en diachronie, et il est généralement admis que le changement diachronique reflète des montées en puissance ou, au contraire, des retraits de formes en concurrence dans la langue. Deux disciplines concernent surtout l'étude du changement linguistique : la linguistique historique et la sociolinguistique. La première cherche à reconstruire théoriquement des états de langue du passé et à déterminer les arbres généalogiques des langues. Les sociolinguistes s'intéressent davantage aux facteurs de changements et essayent d'expliquer comment la société influence les pratiques langagières et, partant, la langue.

Le changement linguistique est un phénomène complexe. Certains changements sont dits « internes » : ils se restreignent à l'intérieur du système linguistique, sans être sous l'influence d'autres variétés linguistiques. Ce type de changement est propre aux langues vivantes et peut être examiné sans tenir compte du contexte social. Au siècle passé les linguistes se sont surtout focalisés sur les aspects ontologiques du langage (la compétence, chez Chomsky) et ont eu tendance à négliger les facteurs hors du système linguistique (Jones et Singh, 2005), mais le langage n'existe pas sans contexte. Il est étroitement lié à la société. Aujourd'hui, les linguistes reconnaissent l'effet important

---

des facteurs sociaux et culturels, ce que l'on nomme les facteurs externes du changement, et, parmi eux, surtout le contact entre les langues.

## **2.2 Théorie de l'adaptation**

La théorie de l'adaptation proposée par Jef Verschueren (1999) montre que l'utilisation du langage implique toujours de faire des choix linguistiques, parce que la variation linguistique inhérente à toute langue offre plusieurs manières de dire la même chose, et que ces choix peuvent se négocier de façon plus ou moins flexible et plus ou moins consciente entre les interactants.

D'après Verschueren (2000, p. 55-58), le choix a les caractéristiques suivantes :

- Il s'opère à tous les niveaux de structure possibles.
- Les formes sont choisies en fonction des stratégies de communication.
- Le choix n'est pas forcément une action consciente.
- Le choix est fait non seulement dans la production mais aussi dans l'interprétation. Les choix du « producteur » et de l'« interprétant » sont également importants pour la communication et la façon dont le sens se forme.
- Les choix ont des valeurs différentes dans la communication.

Ce cadre théorique s'adaptant bien à notre sujet sur le rôle de l'emprunt, nous nous sommes concentrée, dans notre travail, sur l'emprunt de niveau lexical, mais aussi sur le processus de changement du chinois au contact d'autres langues. La théorie du contact des langues nous permet de poser l'emprunt comme une conséquence du contact des langues ; la théorie de l'adaptation explique quant à elle certains procédés, comme dans l'emprunt phonétique et l'emprunt sémantique, il s'agit toujours la traduction entre le chinois et d'autres langues, alors on fait toujours le choix linguistique pour une meilleure adaptation en traduction. Certains emprunts se diffusent rapidement et sont acceptés facilement, leurs processus de localisation est un exemple typique de l'adaptation.

## Chapitre 3 – Cadre contextuel

### 3.1 L'Internet en Chine

#### 3.1.1 Les internautes en Chine

L'apparition et la popularisation de l'Internet sont les conditions nécessaires de l'emprunt dans la cyberlangue. L'Internet est né dans les années soixante et, à la fin des années quatre-vingt-dix, il a été progressivement introduit auprès du public chinois. En vingt ans, l'Internet est devenu une partie indispensable de notre vie. Nous constatons facilement, dans la figure 1, qu'il y a une augmentation évidente du nombre des utilisateurs de l'Internet, En décembre 2013, le nombre d'utilisateurs d'Internet en Chine a dépassé les 600 millions.

Figure 1 : Nombre des utilisateurs de l'Internet et généralisation d'Internet



Source : *Statistical Survey Report on the Internet Development in China*, CNNIC, janvier 2014.

L'âge est une variable importante dans la recherche sociolinguistique. Selon

---

l'étude menée par Zhou Li et Wang Bo (1999), quand les personnes vieillissent, leur langue devient conservatrice et se renouvelle peu, contrairement à celle des jeunes, qui est flexible et évolue vite. Or, la plupart des internautes<sup>2</sup> ont moins de 30 ans, et cette donnée démographique serait favorable à la diffusion des emprunts, les jeunes étant plus prompts à accepter ces changements.

### **3.1.2 Les contraintes d'écriture des internautes dues au gouvernement chinois**

Certes, Internet favorise les contacts avec le monde extérieur. Mais il y a quand même 109 sites internet<sup>3</sup> interdits en Chine en raison du contrôle idéologique et moral (comme ce qui concerne l'érotisme, la violence et l'hérésie religieuse). Ainsi, par exemple, le site de Falun Gong est considéré comme sectaire et il est interdit. La censure est particulièrement forte pendant les périodes sensibles, comme la réunion du parlement chinois ou l'anniversaire du massacre de Tiananmen le 4 juin.

La censure chinoise décuple la créativité de la cyberlangue du fait des contraintes d'écriture à inventer pour permettre de la contourner. Ainsi « construire une société harmonieuse » est un slogan célèbre depuis 2004, mais les internautes ont commencé à utiliser 和谐 *héxié* («harmoniser», «harmonie», «harmonieux») pour signifier «censurer». Ensuite, 和谐 ayant aussi été censuré, les internautes ont utilisé l'homophone 河蟹 *héxiè* («crabe») ou le sigle «HX» pour contourner la censure. Ces néologismes sont souvent motivés par une intention satirique (Yuan, 2013). La cyberlangue regorge de traces de cette créativité d'écriture qui résulte des contraintes nécessaires pour faire face à la censure, et dont les procédés sont très variés. Par exemple, il s'agit souvent de l'agglutination et de la décomposition de caractères chinois :

---

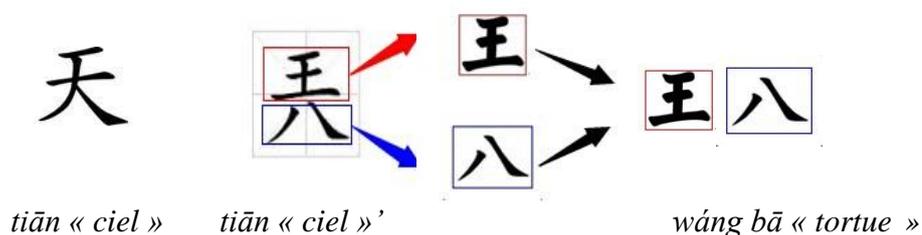
<sup>2</sup> Source : *Statistical Survey Report on the Internet Development in China*, CNNIC, janvier 2014.

<sup>3</sup> Source: <http://zh.wikipedia.org/wiki/Category:被中國大陸封鎖的網站>.

---

天朝 *tiān chao* «dynastie du ciel »

Sous la dynastie Qing<sup>4</sup>, la Chine se présentait comme une «dynastie du ciel ».



En ancien chinois, 天 *tiān* est une variante du caractère 天 *tiān* ; ces deux caractères ont le même sens et ils aussi homophones. Aujourd'hui, les internautes remplacent 天 par 天 pour se moquer du gouvernement chinois et éviter la censure lorsqu'ils veulent critiquer ce dernier. Le caractère 天 est composé de 王 (en haut) et 八 (en bas) ; ces deux parties sont aussi des caractères et ils forment le mot «tortue », qui est un mot grossier en chinois.

### 3.1.3 Différents modes de communication sur Internet

Les modes de communication les plus importants sur Internet, en Chine, sont les suivants :

- Messagerie : QQ, Wechat, MSN, etc. (532 millions d'utilisateurs).
- Blog : Sina, Myspace, QQ, etc. (437 millions d'utilisateurs).
- Microblog : Sina, QQ, Sohu, etc. (281 millions d'utilisateurs).
- Site de réseaux sociaux : Renren, Pengyou, etc. (278 millions d'utilisateurs).

Selon le *Rapport de la situation du langage en Chine*, bien que le nombre d'utilisateurs soit remarquable, son augmentation s'est ralentie ces dernières années. La répartition en communautés est très évidente. Par exemple, le blog QQ attire majoritairement des utilisateurs de moins de 15 ans et de plus de 45 ans. L'utilisateur du blog Sina a entre 25 ans et 40 ans. Depuis cinq ans, une tendance inévitable est à

---

<sup>4</sup> Dynastie Qing : 1644-1912.

---

l'œuvre : l'augmentation de la proportion d'adolescents et d'internautes provenant d'un milieu défavorisé. Pour les internautes des niveaux plus favorisés (ceux, notamment, qui ont une haute formation d'étude et qui sont bien payés), environ 27 % d'entre eux utilisent moins qu'avant ces modes de communication.

### 3.2 Cyberlangue

La définition de la cyberlangue chinoise que donne Encyclopédie Baidu est la suivante :

*« La langue populaire sur Internet est un ensemble d'expressions utilisées par les internautes dans la communication sur Internet. Nous pouvons de plus remarquer que c'est une collection d'abréviations, d'acronymes et de symboles ».*

La cyberlangue ne se préoccupe guère des normes linguistiques : « plus aucun interdit n'est de mise : chaque internaute est à égalité » (Dejond, 2002, p. 44). Tous les internautes ont le droit de se libérer à l'écrit, car seules les normes d'interprétation nécessaires à la compréhension sont en vigueur sur Internet. L'oralité est beaucoup plus présente dans l'écriture, alors que la langue standard tient à s'en démarquer (Anis, 2006). Si quelqu'un écrit : « 炒鸡好 » *chǎo jī hǎo*, qui veut dire littéralement « sauter du poulet est bon », ce message pourra être lu comme « 超级好 » *chāo jí hǎo*, qui est une expression d'approbation typique de l'oral voulant dire « superbon » ou « bien ».

Une autre caractéristique de la cyberlangue réside dans l'usage qui y est fait des abréviations. La communication en ligne diffère de la communication en vis-à-vis ; elle demande non seulement des énoncés plus indépendants de la situation d'énonciation que ce n'est le cas à l'oral, en face à face, mais elle répond aussi au principe d'économie : les internautes utilisent toujours des mots composés de symboles, comme des lettres et aussi des chiffres, et exploitent un maximum les ressources de

---

l'homophonie.

La cyberlangue a été créée en profitant des symboles du clavier ; les internautes ont remplacés des mots par des caractères, des chiffres, des lettres, dans un esprit ludique de créativité langagière, non dépourvu d'une certaine envie de transgression. L'Internet lui-même offre un environnement favorable à la création langagière : les internautes sont plus à l'aise et ils ressentent moins d'insécurité linguistique. Le recours massif aux emprunts, le plus souvent à l'anglais et au japonais, est un indice de cette liberté.

La cyberlangue est utilisée majoritairement par les jeunes dans le monde virtuel. Les jeunes étant naturellement curieux et créatifs, ils participent activement à l'originalité de la cyberlangue chinoise en apportant des changements à des mots existants, mais aussi en créant des mots totalement nouveaux, qui sont ensuite utilisés dans les conversations de la vie quotidienne. Une autre des caractéristiques de la cyberlangue est sa vitalité (Liu, 2009). Nous savons que dans la communication de la vie quotidienne, nous pouvons percevoir l'intention des locuteurs par leurs expressions ou leurs gestes. Ceci n'est pas possible dans la communication écrite en ligne, mais les internautes ont cependant réussi à créer beaucoup d'expressions avec le clavier, ce qui suppléé au manque d'indications non verbales. La cyberlangue chinoise se renouvelle très vite. Certaines expressions peuvent n'exister que pendant quelques jours, alors que d'autres deviennent très populaires, jusqu'à faire partie intégrante de la communication quotidienne, même en dehors d'Internet ; la plupart des expressions de la cyberlangue sont très utilisées, mais sur une courte période.

### **3.3 Contact entre le chinois et d'autres langues**

La langue chinoise n'est pas uniforme ; son histoire nous montre que le contact entre différents dialectes mais aussi avec d'autres langues a été constant. Selon Norman (1988), la langue chinoise a, depuis son origine, absorbé une quantité importante

---

d'éléments étrangers. À partir de la dynastie Qin (221-206 av. J.-C.), les Hans interagissaient beaucoup avec les autres nations et différentes tribus. Pendant la dynastie Han (206 av. J.-C.-220 apr ès J.-C.), l'ouverture de la route de la soie<sup>5</sup> s'est accompagnée de mots d'emprunt, qui étaient souvent des noms d'espèces exotiques, comme «葡萄» *pútáo* («raisin»), «狮子» *shīzi* («lion»).

Avec les dynasties du Nord et du Sud<sup>6</sup>, le bouddhisme s'est largement répandu en Chine et il a influencé profondément la culture et la langue. Pendant cette période, le chinois a absorbé de nombreux mots qui reflétaient la pensée et la culture bouddhistes, par exemple «菩萨» *púsà* («bouddha»), «罗汉» *luóhàn* («arhat»). À cette époque, les missionnaires et les marchands occidentaux sont arrivés avec leur culture en Chine, mais le contact restait encore très mince.

L'acceptation massive des emprunts a commencé avec la première guerre de l'opium (1839-1842). La Chine, ayant perdu cette guerre, a été forcée d'ouvrir ses portes aux commerces et aux cultures étrangères, ce qui a ouvert la voie au contact des langues. La langue chinoise a dès lors emprunté beaucoup de mots dans des domaines très variés. Pendant cette période-là, une grande partie des emprunts est venue du japonais, le Japon étant lui-même le premier pays ouvert au monde occidental. Beaucoup de caractères sont communs au japonais et au chinois, et quand les Chinois faisaient leurs études au Japon, ils en ramenaient beaucoup de mots, dont des emprunts à d'autres langues, et les transformaient. Il existe ainsi des va-et-vient entre les deux langues par rapport aux emprunts aux langues occidentales. Le japonais emprunte des mots au chinois pour traduire des mots occidentaux, ce qui entraîne un changement sémantique plus ou moins prononcé, puis les Chinois les réempruntent... Prenons l'exemple de «经济» *jīngjì* («l'économie»). Ce terme signifiait «administrer le

---

<sup>5</sup> La route de la soie désigne un réseau ancien de routes commerciales entre l'Asie et l'Europe, reliant la ville de Chang'an (actuelle Xi'an) en Chine à la ville d'Antioche, en Syrie méditerranéenne (aujourd'hui en Turquie). Source : [http://fr.wikipedia.org/wiki/Route\\_de\\_la\\_soie](http://fr.wikipedia.org/wiki/Route_de_la_soie).

<sup>6</sup> Les dynasties du Nord et du Sud : 420-589.

---

pays » en chinois classique, puis il a été emprunté en japonais pour traduire le mot anglais « *economy* », et est revenu au chinois avec ce nouveau sens.

Hu Zhaoyun (2001) rappelle que les deux langues impliquées dans un contact peuvent avoir un statut différent en ayant recours aux notions de superstrat et de substrat. Dans le contact, l'influence est principalement unidirectionnelle, et la langue substrat est souvent beaucoup plus affectée que le superstrat. À l'époque moderne, le chinois joue le rôle du substrat et les autres langues — surtout l'anglais et le japonais — celui de superstrat.

Bien que, géographiquement, la Chine soit assez éloignée des pays occidentaux et que, sur le plan linguistique, le chinois et l'anglais appartiennent à des familles de langue différentes, le second influence le premier. Le contact est devenu plus intense et plus fréquent après la mise en œuvre de la nouvelle politique chinoise, en 1978.

### **3.4 L'emprunt dans la cyberlangue : quels procédés ?**

L'emprunt, en anglais « *loanword* », qualifie les expressions linguistiques provenant d'une langue et adoptées dans une autre langue, lorsqu'il n'existe pas de terme dans la langue receveuse pour désigner le nouvel objet ou concept (Bussmann, 2000, p. 55). Les emprunts apparaissent d'abord comme *code-switching* avant d'obtenir le statut d'« emprunt ». Dans ce processus, les locuteurs de la langue receveuse peuvent rester proches de la prononciation et de la morphologie d'origine ou l'adapter à leur propre système. En règle générale, quand une langue absorbe une expression étrangère, des changements apparaissent forcément sur l'un ou l'autre aspect (phonétique, morphologie, sémantique) (Masini, 1993). Masini (1997) reprend la typologie assez classique en cinq types pour classer les emprunts du chinois moderne : a) emprunt phonétique ; b) emprunt sémantique ; c) hybride ; d) calque ; e) emprunt graphique.

---

### 3.4.1 Emprunt phonétique

L'emprunt phonétique se fait par la transcription du mot en caractère chinois. Avec ce type d'emprunt, il est presque impossible d'identifier le sens du mot sur la base des caractères. Il faut le prononcer et, en même temps, connaître le mot d'origine pour en deviner le sens d'après les ressemblances phonétiques. Par exemple, «Google» est transcrit en chinois par «谷歌» *gǔ gē*, composé du caractère *gǔ* («vallée», «grain») et du caractère *gē* («chanson»). En général, la transcription, dans ce type d'emprunt, se fait sans considération du sens du mot en chinois : seule la valeur phonétique du signe est utilisée. Mais comme la langue chinoise comprend de nombreux homophones, il y a parfois des caractères qui ont un sens proche du mot d'origine. Par exemple, «跑酷» *pǎo kù*, qui veut dire «parcours», est composé de *pǎo* «courir» et *kù* «cool». La transcription n'est pas sans lien avec les connotations sportives et agréables de l'emprunt.

### 3.4.2 Emprunt sémantique

Les emprunts sémantiques sont des traductions faites en respectant les règles de formation du chinois, qui importent un nouveau sens de l'expression équivalente d'une autre langue (Xu Tongqiang, 2001).

Exemple :

冻容 *dòng róng* et «*cryons babies*»

En anglais, le terme «*cryons babies*» s'applique aux très jeunes filles qui se préoccupent déjà de lutter contre leur vieillissement. L'expression empruntée par le chinois est composée du caractère 冻 *dòng* (en français : «congeler») et 容 *róng* (en français : «visage»).

---

### 3.4.3 Calque

Pergnier (1989, p. 89) définit le calque comme «une interférence qui ne met pas en jeu le signifiant des signes, et porte uniquement sur les structures sous-jacentes du signifié».

Voyons un exemple :

超 *chāo*, «super, très »

-云南确实超有意思，但我还是超想回家啊

*yún nán què shí chāo yǒu yì sī , dàn wǒ hái shì chāo xiǎng huí jiā a.*

La province du Yunnan est très intéressante, mais je voudrais quand même bien rentrer à la maison.

Dans cette phrase, *chāo* est un modificateur de l'adjectif ou du verbe, alors qu'il existe comme verbe et adjectif dans la langue chinoise standard. Sur Internet, ce changement catégoriel permet de traduire les préfixes anglais comme *super*, *over*, *ultra*. Ainsi, les mots comme «*supermarket* » sont traduits et deviennent des calques, et l'élément 超级 («super») peut être réutilisé dans d'autres contextes ; le mot est très répandu dans la langue orale quotidienne.

### 3.4.4 Emprunt graphique

C'est le contact entre le chinois et le japonais qui donne lieu à ce type d'emprunt. En japonais, comme nous l'avons déjà mentionné, il y a beaucoup de caractères chinois dont le sens est proche ou totalement différent du chinois. La prononciation, en revanche, est toujours différente.

Exemple 1 :

大丈夫 en chinois : *dà zhàng fū*, «vrai homme »

大丈夫 en japonais : *daijōbu*, «pas de problème »

---

Ce mot existe dans les deux langues. En chinois, ce terme est un nom, mais en japonais, c'est un adverbe. À l'époque, ce mot était emprunté du chinois au japonais ; il y a eu une extension sémantique et un changement grammatical. Le «vrai homme »est le support de la famille, c'était la représentation de la fiabilité et de la force, avant que les Japonais ne l'utilisent pour dire : «Ne vous inquiétez pas », «Il n'y aura pas de problème ». Les internautes chinois empruntent cette valeur et utilisent souvent ce mot dans le contexte suivant :

– 怎么办？我找不到我的车钥匙了。

– 大丈夫啦，我一会儿来接你。

Traduction :

– *zěn me bàn ? wǒ zhǎo bú dào wǒ de chē yào shí le.*

Je ne peux pas trouver ma clé de voiture. Qu'est-ce que je peux faire ?

– *daijōbulā, wǒ huì lái jiē nǐ de.*

Ce n'est pas grave, je vais venir te chercher bientôt.

Exemple 2 :

干物女<sup>7</sup> Himono Onna

Ce terme est composé de trois caractères existant en chinois, mais ce mot n'existe pas en chinois. Himono Onna vient d'un manga ; il désigne une fille pantouflarde qui porte des joggings à la maison, boit de la bière, ne s'intéresse pas aux relations amoureuses et est très contente comme cela. Les internautes opèrent souvent des catégorisations à partir des différentes caractéristiques pour établir une identité de groupe. Comme il y a beaucoup d'internautes femmes qui vivent une vie comme Himono Onna, elles pensent que c'est un mot qui s'applique tout à fait à elles. Sur Internet, nous avons pu remarquer de petits tests populaires au titre ainsi rédigé : «Faites un test pour savoir si vous êtes Himono Onna ! »

D'autres mots fonctionnent de la même façon que l'exemple d'Himono Onna :

---

<sup>7</sup> Source : <http://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%B9%B2%E7%89%A9%E5%A5%B3>.

---

草食男 *cǎo shí nán*, l'homme herbivore, l'homme qui est gentil mais manque de confiance et vit une vie banale.

肉食女 *ròu shí nǚ*, la femme carnivore, la femme qui est forte et a un statut supérieur.

### 3.4.5 Hybride

La forme hybride est constituée d'une partie d'emprunt sémantique et d'une partie d'emprunt phonétique.

Exemple :

阿尔法男 *ā ěr fǎ nán* « le mâle alpha »

Le mâle alpha est celui qui a un statut supérieur dans le troupeau. Ce terme a été transféré à la socié humaine, et il désigne à présent un dirigeant masculin. 阿尔法 *ā ěr fǎ* est l'emprunt phonétique de la lettre grec « α » [*alfa*]. 男 *nán*, « homme », est une traduction sémantique.

---

## Chapitre 4 – Localisation de l'emprunt

Un adage dit : « À Rome il faut vivre comme les Romains ». Quand les mots étrangers sont empruntés en chinois, ils se développent à nouveau. Certains chercheurs parlent de « mandarinisation » (Pu, 2002). Dès qu'ils entrent dans la langue chinoise, les emprunts interagissent avec le lexique chinois. Dans ce chapitre, nous allons analyser les caractéristiques de ce processus dans ses différents aspects.

### 4.1 Changement phonétique

Comme on le sait, les systèmes phonétiques/phonologiques peuvent être très différents selon les langues.

#### 4.1.1 Équivalent et remplacement

Certains phonèmes des mots empruntés n'existent pas dans le système du mandarin et seront remplacés par un phonème proche. Par exemple, pour l'anglais, ce genre de remplacement se passe souvent au niveau de l'accent tonique, qui disparaît au profit de l'ajout de tons. On essaye néanmoins d'être le plus fidèle possible au mot d'origine.

Exemple :

« 秀 » *xiù* [xiou] et *show* [ʃəu]

*Xiù* est la transcription du mot anglais « *show* » [ʃəu]. Comme, en chinois, il n'existe pas de phonème /ʃ/, on remplace celui-ci avec /ɕ/.

#### 4.1.2 Changement du nombre de syllabes

Le processus d'adaptation provoque souvent ce changement. En chinois moderne,

ce sont les mots dissyllabiques qui sont les plus nombreux (Shi, 1997). Normalement, le mot ne possède pas plus de trois syllabes. La plupart des mots de plus de trois syllabes peuvent être décomposés en plusieurs éléments. Les mots étrangers se rapprochent du chinois par un changement nécessaire du nombre de syllabes. Si, en chinois classique, il y a beaucoup de mots monosyllabiques, les emprunts tendent à être majoritairement dissyllabiques.

L'adaptation de l'emprunt permet d'utiliser davantage ces mots dans les compositions. En chinois, moins un terme comporte de syllabes, plus il a de chances d'entrer dans la formation d'un mot composé (Li, 2006). Si un mot d'emprunt est trisyllabique, il deviendra quadrisyllabique dans le processus de composition, ce qui est moins acceptable en chinois.

Exemple :

Microblog	→	微型博客	→	微博	→	围脖
[maikrəoblɔŋ]		wēi xíng bó kè		wēi bó		wá bó

Cet emprunt a fait l'objet de deux traitements. D'abord, on a traduit le mot «microblog »selon deux voies différentes : «micro »est traduit sémantiquement alors que «blog » conserve sa forme phonétique. *Wēi xíng bó kè* étant un mot quadrisyllabique, donc peu usuel en chinois, il est réduit dans le disyllabe *wá bó*, homophone de *wēi bó*, «foulard ». Les internautes réutilisent cette base disyllabique pour créer des mots dérivés :

-织围脖 *zhī wéi bó* «tricoter un foulard »(*wá bó*)

-微博控 *wēi bó kòng* «microblog-complexe »

Parfois, il y a une réduction de syllabe pour le mot court. La syllabe faible sera abaissée au processus de localisation. Voyons un exemple:

---

hold 住 [həʊld]zhù «arriver àtenir »

还有五门考试，我 hold 不住了

*hái yǒu wǔ mén kǎo shì , wǒ wán quán hēbúzhùle*

Il reste encore cinq partiels, je ne peux pas me débrouiller.

C'est une expression composée du verbe anglais « hold » et du caractère chinois *zhu*. Le verbe «*hold* » joue un rôle qui ressemble à celui d'un caractère. Par contre, en chinois, on n'a pas l'habitude de prononcer un caractère de deux syllabes, donc les utilisateurs l'ont simplifié pour « coller » au rythme plus naturel du chinois. Cette expression est tellement populaire qu'elle est déjà utilisée partout dans la vie quotidienne ; on prononce [həʊ] à la place de [həʊld].

## 4.2 Changement sémantique

Les équivalents parfaits ne sont pas très fréquents (Bouchaddakh, 2008). Le mot d'emprunt n'a souvent pas le même sens que dans la langue d'origine.

### 4.2.1 Réduction

Le mot d'emprunt va perdre son sens d'origine ou l'un de ses sens quand il est utilisé dans le contexte chinois. Le mot polysémique devient monosémique. Par exemple, le mot «*out* » relève de 5 parties du discours différentes en anglais, avec différents sens, selon le *Larousse Chambers English-French* : dehors (adverbe), rêver (verbe), hors de (préposition), échappatoire (nom), en fleurs, en grève, démodé (adjectif). Dans la cyberlangue chinoise, seul ce dernier sens est emprunté

L'emprunt ne se fait pas par le biais du dictionnaire, et les restrictions de sens sont nombreuses en fonction du contexte d'utilisation (Chen, 1983, p. 285). Comme nous

---

l'avons souligné dans le chapitre théorique, l'emprunt contribue au changement linguistique, qui est une conséquence du contact des langues. Dans ce contact, l'emprunt n'a en général qu'un seul sens en contexte, du moins au début. Si l'emprunt a plusieurs sens, c'est le résultat de plusieurs emprunts menés en parallèle, ou alors c'est parce que les sens sont liés et aisément déductibles les uns des autres (Chen, 1983, p. 289).

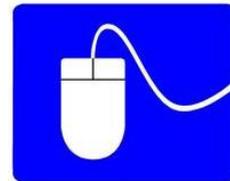
#### 4.2.2 Extension

円 えん est un emprunt d'origine japonaise, il a deux sens : rond et yen (unité monétaire japonaise). Dès que ce mot est devenu populaire sur Internet en Chine, les internautes ont combiné le sens d'origine avec le graphisme du mot, qui évoque la souris de l'ordinateur, et ils ont créé, sur cette base, un nouveau sens : achat en ligne.

Caractère d'origine



Image associée



#### 4.2.3 Transformation

吐槽 *tǔ cáo* vient de « ツッコミ » *tsukkomi*. Dans le *manzai*<sup>8</sup>, cela veut dire qu'il faut trouver les points intéressants dans la parole ou le comportement, puis les commenter ou les questionner. Cela peut concerner tous les comportements, même une expression du visage, par exemple :

Jacques a pris un café mais il n'a pas de monnaie sur lui, donc il veut partir sans

---

<sup>8</sup> «Le *manzai* est une forme de comédie au Japon qui implique généralement un duo comique : le *tsukkomi*, personnage sérieux, intelligent, rationnel, et le *boke*, personnage fruste, outrancier et désordonné. La plupart des blagues reposent sur des quiproquos, des jeux de mots et autres gags verbaux. » Source : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Manzai>.

---

bruit, mais il est remarqué par le serveur.

Serveur : Vous avez fini ?

Jacques : Non non, pas encore... Euh... Ma copine ne peut pas trouver ici, du coup je la cherche et je reviens bientôt.

Serveur : Ne mens pas. Tu as l'air d'habitué, et d'habitué depuis 20 ans.

Dans cette conversation, ce que le serveur fait est *tsukkomi*. Quand ce mot arrive dans la cyberlangue chinoise, beaucoup d'internautes qui ne connaissaient pas le sens d'origine ont fait un usage intempestif de ce mot qui, graduellement, a pris pour sens «présenter l'opinion », «se plaindre », ce qui est très loin du sens d'origine.

Il faut aussi signaler que, parfois, le sens de l'emprunt provoque un processus ironique d'antiphrase.

Voyons un exemple : 思密达 *sī mì dá* 습니다 *senida*

我敬仰你思密达

*wǒ jìng yǎng nǐ sī mì dá*

Je t'admire **senida**. = Je te m'éprise.

« 思密达 » est un emprunt phonétique. Ce terme est à l'origine un suffixe honorifique. Sur Internet, il existe encore comme suffixe, mais il est utilisé comme antiphrase. En 2009, un article « 韩国人创世说 » (« Genèse coréenne ») devient très célèbre sur Internet. Il se moque des Coréens qui ont demandé d'inscrire au patrimoine culturel immatériel de l'humanité des éléments d'origine chinoise, selon les internautes chinois. Les Coréens utilisent souvent ce suffixe, ce qui devient un stéréotype linguistique pour les internautes, qui les imitent pour s'amuser. Comme cette imitation renvoie à cette affaire, les internautes chinois donnent à ce terme un sens différent, plutôt opposé au sens d'origine : on le prend pour un suffixe ironique à la place d'un suffixe honorifique.

---

### 4.3 Changement grammatical

Les catégories grammaticales peuvent changer dans l'emprunt. La source de l'emprunt vient majoritairement de l'anglais et du japonais. L'anglais est une langue flexionnelle et le japonais une langue agglutinante<sup>9</sup> qui contiennent toutes les deux des marques de nombre et de genre, contrairement au chinois, langue isolante, qui ne marque pas la catégorie du nombre. Dans le processus d'emprunt, ces catégories seront non pertinentes.

Exemple 1 :

-我好爱他！我是他的超级粉丝！

*wǒ hǎo ài tā ! wǒ shì tā de chāo jí fě'n sī !*

«Je l'adore ! Je suis superfan de lui. »

Exemple 2 :

-他的粉丝们简直太狂热了

*tā de fě'n sī men jiǎn zhí tài kuáng rè le*

«Ses fans sont trop fanatiques. »

«粉丝» *fě'n sī* est un emprunt phonétique au pluriel anglais «*fans*», mais l'utilisation de *fě'n sī* est généralisée, sans considération pour la catégorie du nombre. Dans le premier exemple, «*fans*» est utilisé comme un singulier, et dans le deuxième exemple, le pluriel «*men*» est redondant avec «*fans*». Ce type de regrammaticalisation par méconnaissance de la forme d'origine se retrouve assez souvent dans la cyberlangue chinoise.

---

<sup>9</sup> Source : [http://fr.wikipedia.org/wiki/Langue\\_agglutinante](http://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_agglutinante).

---

#### 4.4 Changement scriptural

Les caractères chinois constituent un phénomène linguistique spécial dans la communauté culturelle asiatique (Wu, 2001). Les pays qui se trouvent à côté de la Chine, comme la Japon, la Corée, le Vietnam, ont tous utilisé les caractères chinois dans leur histoire. Mais la forme des caractères a évolué et les politiques linguistiques diffèrent d'un pays à l'autre, donc les caractères ne correspondent pas parfaitement. De plus, les caractères chinois ont été simplifiés pour permettre un accès plus facile à l'écrit, et cette politique a aussi élargi la différence entre la Chine et les autres pays. Les emprunts graphiques sont presque tous venus du japonais.

Exemple 1 :

达人 *dárén*

達人(たつじん) : « maître »

« 达 » est le caractère chinois simple, et « 達 » le caractère chinois traditionnel. En Chine continentale, on le transfère en forme simple en raison de la politique de simplification des caractères.

Exemple 2 :

腹黑 *fùhēi*

腹黒い *haraguroi*

Ce terme signifie littéralement : « ventre noir ». Dans les mangas, il fait référence à une personnalité ambiguë : d'apparence gentille et naïve, mais avec un cœur perfide ou même diabolique. La différence de forme d'écriture en japonais et en chinois concerne *hēi* : « 黑 » et « 黒 ». Dans la langue chinoise, on considère ce dernier comme une variante des caractères chinois et il ne correspond pas au chinois moderne.

---

## 4.5 Implication pour la langue chinoise

### 4.5.1 Créativité en « chinglish » et « franco-chinois »

Le terme « chinglish » est appliqué à l'anglais non grammatical ou sémantiquement déformé dans le contexte chinois. Il concerne souvent des mots ou des énoncés brefs. Cette créativité nous montre de nouvelles formes qui sont forgées grâce au chinois à partir de matériel lexical étranger.

Exemple 1 : *ungelivable* : « non cool »

Ce mot a une apparence anglaise, mais c'est en fait un mot « chinglish ». Sa formation est anglaise, avec le préfixe « un » et le suffixe « able », qui entourent le mot chinois *gěi*. C'est un néologisme issu de la cyberlangue. *给力 gěi lì* signifie « quelque chose de cool », et « *ungelivable* » signifie le contraire : *gěi* signifie « donner » et *lì* « force », « habilité ». L'ensemble veut dire « donner la force ». Par exemple, quand on télécharge une chanson à la vitesse de 1 TB/s, c'est vraiment *gěi lì*. En fait, nous pouvons considérer cet emprunt comme un mot chinois en lettres latines, composé selon les règles de formation de l'anglais. Ce mot n'a pas de sens pour les étrangers parlant anglais. En chinois, ce mot peut être utilisé comme nom, verbe, et adjectif, mais lorsqu'ils écrivent en anglais, les internautes créent « *(un)gelivable* » comme adjectif, « *gelivability* » comme nom.

Avec la diffusion tous azimuts de « *gelivable* » sur Internet, les internautes plurilingues créent d'autres formes qui partent toujours de la même base. La version la plus populaire est française : « *guédier* » [gelje]. Et voici les dérivés de « *guédier* » sur Internet.

-Infinitif : *guédier* ; se *guédier*

Indicatif présent : Il se *guédie*

Indicatif passé composé : Il s'est *guédié*

---

Indicatif imparfait : Il se guǎi

Indicatif passé simple : Il se guǎi

Indicatif futur simple : Il se guǎi

-Nom : guǎi ; guǎi ; guǎi

-Adjectif : guǎi -e ; guǎi ; guǎi

-Adverbe : guǎi

Mais comme le français n'est pas aussi généralisé que l'anglais en Chine, nous ne pouvons que trouver des dérivés utilisés par les communautés qui savent parler le français, en général, on utilise les formes en adjectif, voici sont des exemples testés sur Internet :

-Ça, c'est très guǎi !

-Elle ne s'est pas assez guǎi.

-Ces mecs sont hyperguǎi.

-Celui-ci aurait dû se guǎi.

Exemple 2 :

*No zuo no die*

-我昨天和朋友在公交车上闹着玩儿，我假装小偷去偷他的钱包，结果还没碰到钱包就被见义勇为的一个大哥揍了一拳，太惨了。

*wǒ zuó tiān hé péng yǒu zài gōng jiāo chē shàng nào zhe wán ér , wǒ jiǎ zhuāng xiǎo tōu qù tōu tā de qián bāo , jié guǒ hái méi pèng dào qián bāo jiù bèi jiàn yì yǒng wéi de yī gè dà gē zòu le yī quán , tài cǎn le 。*

Hier, je m'amusais avec un copain dans le bus. Je faisais semblant d'être un voleur et de lui voler sa bourse. Mais j'ai été assommé d'un coup de poing par un mec courageux avant même d'avoir réussi : c'était désastreux.

-我只想说，*no zuo no die*.

*wǒ zhǐ xiǎng shuō , no zuo no die.*

---

Je veux juste dire : ne joue pas avec le feu.

*Zuo* /zwo/ représente le caractère chinois «作» *zuō*, c'est-à-dire faire des choses stupides et hardies. «*No zuo no die*» signifie : «On ne risque pas la mort, si on ne joue pas avec sa vie». Cet énoncé bref a emprunté le cadre «no... no...» du proverbe connu «*No pain no gain*». Ce proverbe est dans le manuel scolaire d'anglais de collège, et presque tous les étudiants nés après 1980 sont forcés de l'apprendre par cœur au collège. Il s'agit aussi de l'emprunt du verbe anglais «die» dans ce terme.

#### 4.5.2 Accroissement du lexique

La langue chinoise s'accroît par les néologismes et gagne en capacité d'expression. L'emprunt apporte des concepts nouveaux au chinois, non seulement pour combler des lacunes lexicales de désignation, mais aussi pour former de nouveaux composés. Il existe déjà des affixes en mandarin, mais il y en a peu. Les emprunts servent aussi à enrichir le paradigme des affixes.

Exemple : 控 *kòng*, «complexe»

Ce terme vient du japonais «コン», *con*, qui renvoie à l'idée de trop aimer quelque chose, tendance qui pourrait s'apparenter à un trouble de la personnalité, à un «complexe». C'est un emprunt phonétique qui vient de «*Lolita con*» (en référence au personnage de Lolita) et qui désigne une personne qui aime bien les jeunes filles prépubères. Les internautes utilisent le suffixe «*con*» pour décrire un sentiment fort pour quelque chose. «眼镜控» *yǎn jìng kòng*, «lunettes-complexe», signifie que la personne est attirée de manière déraisonnable par les personnes qui portent les lunettes. Ce terme peut se combiner avec d'autres termes et évoluer vers un statut d'affixe pur dans le processus de grammaticalisation (Wu, 2001, p. 82). En résumé, l'emprunt favorise la création des affixes et promeut le développement de la formation de mots composés. On voit bien comment un changement externe parvient à orienter le changement linguistique. En l'occurrence, le nombre de mots composés augmente en

---

chinois sous l'influence du contact avec l'anglais et le japonais.

### 4.5.3 Hétérogénéité égraphique

Les caractères chinois ont un statut privilégié dans l'histoire chinoise ; l'écriture existe pour l'essentiel comme un outil de fixation de la langue (Su, 2002, p. 49), mais comme la société change, la langue change également. Le système d'écriture ne se suffit que rarement à lui-même et il a besoin d'intégrer d'autres signes graphiques lui permettant de résoudre des problèmes d'écriture non résolus de manière satisfaisante par le système endogène. Ainsi, en chinois classique, il n'existait ni ponctuation ni chiffres arabes, alors qu'aujourd'hui, ils sont totalement intégrés dans l'écriture chinoise.

Les lettres latines sont devenues une partie du système chinois, via le pinyin, une transcription phonétique des caractères en lettres latines indiquant les tons. Sur Internet, les internautes mélangent souvent les langues, mais aussi les graphies.

Voyons un exemple :

通宵打游戏, 饿ing+我的头好痛~~~

*tōng xiāo dǎ yóu xì , wǒ ① tóu hǎo tòng +è ing~~~*

J'ai joué aux jeux vidéos toute la nuit, maintenant j'ai faim et mal à la tête~~~

Dans cette phrase, le scripteur utilise les caractères chinois, les lettres latines (ing), un caractère japonais (①), un opérateur (+), une virgule (,) et 3 tildes (~). « ① » signifie «de »en japonais ; «+ »signifie «et »et fonctionne comme conjonction.

### 4.6 Étude empirique : niveau d'identité de l'emprunt

Dans le processus d'insertion, le mot d'emprunt change et il s'adapte aux

---

caractéristiques du chinois pour mieux s'adapter au système linguistique chinois. Les personnes qui ont pour langue maternelle le chinois sont plus ou moins capables de dire si le mot est un emprunt ou pas. Posant ce niveau comme un niveau d'identité, nous avons interrogé les internautes à ce sujet et nous avons ainsi essayé d'analyser les facteurs qui influencent ce niveau.

#### **4.6.1 Méthodologie**

Nous avons choisi d'interroger un public d'internautes. D'abord car nous pensons que l'intérêt du travail réside dans le fait qu'il va nous donner accès à une compréhension globale et importante de la situation de la cyberlangue. En ce sens, mener une enquête auprès d'un public varié est indispensable. Ensuite, les internautes ont l'avantage de représenter des conditions sociales très différentes, ce qui nous permet d'avoir des variables dues aux différences sociales et culturelles et d'accéder ainsi à un échantillon le plus représentatif possible. Les forums représentent des communautés différentes : il y a des forums qui s'occupent plutôt de sujets relatifs à la beauté, et d'autres sur les jeux vidéos ou la politique. Notre enquête a donc été mise en ligne dans plusieurs forums traitant de sujets différents afin de toucher toutes sortes d'internautes, car si nous ne mettons notre enquête que dans un seul forum, par exemple consacré à la beauté, l'échantillon masculin sera sous-représenté.

Il est difficile d'accéder directement à la situation de la cyberlangue. Aussi, notre but était de récupérer un ensemble de réponses. L'outil le plus adapté pour recueillir ces données nous a paru être le questionnaire, pour avoir accès à un nombre important de données, notre objectif étant de mener une enquête quantitative, puisque nous savons que la situation de la cyberlangue est construite par un groupe, et non par un individu. Cet outil nous permettait donc de recueillir des informations sur notre public ciblé et également de faire le lien avec notre partie théorique, pour ainsi confirmer ou infirmer nos hypothèses de départ. Enfin, l'outil étant anonyme, il permettait de recueillir des informations que certains n'auraient peut-être pas osé formuler en entretien.

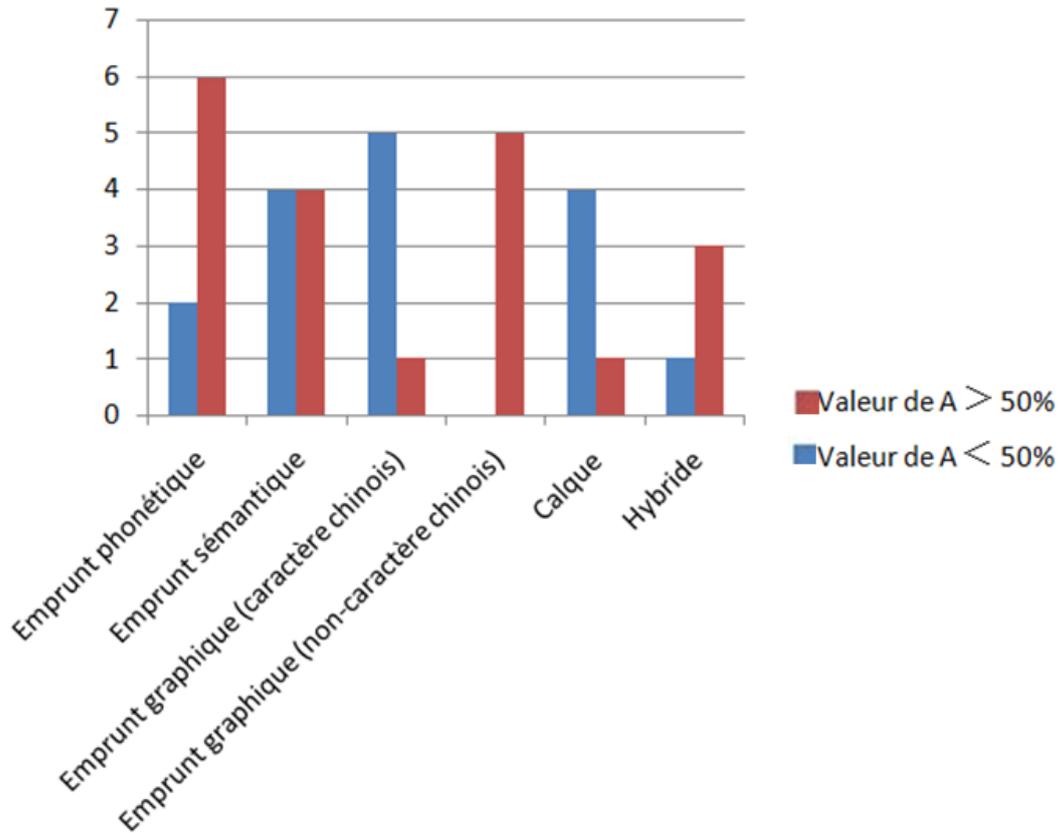
---

Nous avons construit un questionnaire composé de deux parties : questions fermées et questions ouvertes. Les questions fermées constituent la partie principale du questionnaire, et sont présentées en tableau. Nous avons proposé 5 choix de réponse pour chaque terme présenté. Il s'agissait de répondre à la question posée : «Ce mot est-il un emprunt ? » : oui ; probablement oui ; pas sûr ; probablement non ; non. Tous les exemples listés dans notre travail ont d'abord été choisis dans le questionnaire, puis dans nos collectes de données de même catégorie que le corpus, selon le nombre de syllabe, le procédé etc. Nous avons choisi 1 à 10 termes pour chaque sorte de mot dans le questionnaire – avec un seul mot, nous risquons de présenter un mot qui pouvait avoir un sens spécial pour les participants au questionnaire. Nous avons aussi utilisé quelques mots qui ne relevaient pas de cette partie pour répondre à la question suivante : Sur quels indices se base-t-on pour attribuer à un mot une identité chinoise ? La partie ouverte permettait aux participants d'ajouter des emprunts de leur connaissance qui n'étaient pas présentés dans le questionnaire. Les questions ont une formulation concise et univoque, le questionnaire ayant été «testé» au préalable sur un petit échantillon.

Si on choisit «oui » ou «probablement oui » (pour répondre à la question concernant l'emprunt), cela signifie que l'on pense plutôt que le mot est emprunt, car il est facile de reconnaître l'identité d'emprunt d'un mot. La proportion de personnes qui ont choisi ces deux réponses sur le nombre de personnes en total sera appelé «A ». Avec ce questionnaire, nous souhaitons estimer le niveau d'identité, c'est-à-dire que nous voulions savoir si, d'après les participants à l'enquête, le mot est un emprunt ou un mot d'origine chinoise. Plus grande est la valeur de A (plus de personnes pensent que le mot n'est pas chinois), plus bas est le niveau d'identité chinoise.

Cette enquête a commencé le 26 d'avril et s'est arrêtée début juin. Durant cette période, 116 questionnaires ont été complétés.

#### 4.6.2 R é s u l t a t e t d i s c u s s i o n



Le tableau montre une différence évidente entre les mots impliquant une valeur de A supérieure à 50 % et ceux impliquant une valeur de A inférieure à 50 % selon les procédés. Les mots entraînant une faible valeur de A sont majoritairement les emprunts graphiques (caractère chinois) et les calques. Ceux entraînant une valeur forte de A appartiennent aux procédés phonétique, hybride et graphique (lettre latine ou autres graphies). L'emprunt sémantique est aussi important dans cette comparaison.

Pour cette répartition, nous avons considéré trois facteurs principaux :

– Le concept du mot. Le sens du mot influence le jugement de l'utilisateur du chinois. Il est difficile de deviner l'origine des mots qui font référence au concept général de société par exemple, 草根 *cǎo gēn* «grass roots», signifie les gens du peuple qui est un concept général dans tous les pays, donc il est plus difficile de

---

reconnaître ce mot comme l'emprunt. Au contraire, les mots qui présentent la culture nationale sont plus faciles à distinguer. L'influence du sens du mot se présente surtout pour le jugement concernant l'emprunt sémantique et le calque. Généralement, ces deux emprunts sont difficiles à distinguer des mots d'origine chinois. Par exemple, 逆商 «*Adversity quotient* », signifie la capacité de dépasser les difficultés ; la valeur A de ce mot n'est que de 26,3 % : on pense que c'est un emprunt parce qu'il est évident qu'en Chine, il n'existe pas de concept formulé de la sorte. De plus, dans la deuxième partie (questions ouvertes), certaines personnes ont listés des emprunts sémantiques. Le sens du mot est donc un facteur important.

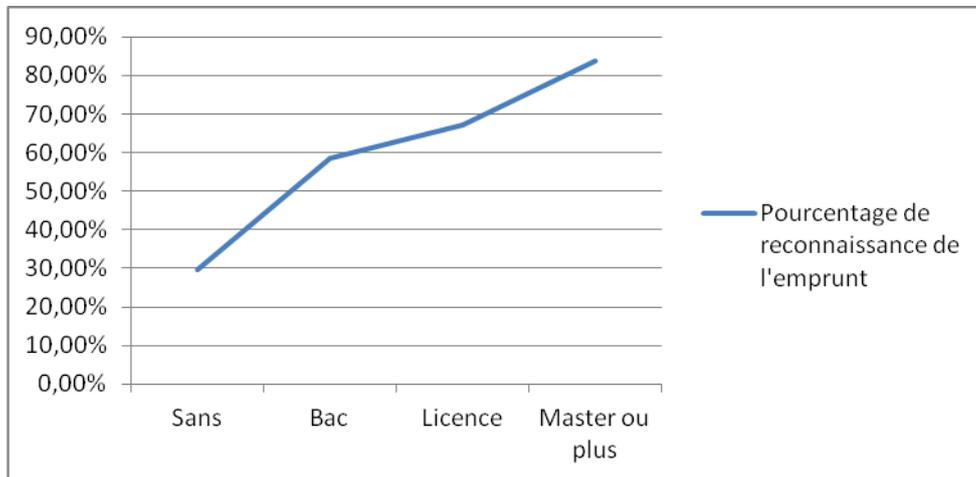
– La forme du mot. Les mots en caractère chinois ont une valeur A faible, contrairement aux emprunts graphiques (qui ne sont pas des caractères chinois), dont la valeur A est plus élevée. Nous avons ajouté un mot «MM », qui est un sigle tiré du pinyin – il ne s'agit donc pas d'un emprunt. Ce mot obtient cependant une valeur A de 69,3 %. Nous pensons que cela vient de ce que tout le monde utilise ce mot pour faire référence aux jeunes filles, et que ce mot est en lettres latines. Ses utilisateurs ignorent donc l'origine du mot et le considèrent comme un emprunt.

– Le temps. Avec le temps, les personnes ont tendance à ne plus repérer l'identité de l'emprunt, tandis qu'elles apparaissent mieux dans les mots récents, ce processus d'évolution diachronique est bien connu. Par exemple, 秀, «montrer », est un mot monosyllabique, et il a aussi un sens relatif au sens d'origine, normalement tous ces deux caractéristiques donne l'impression comme mot d'origine. Mais comme c'est assez récent, on a reconnu son processus d'insertion, au début, on utilisait directement le mot d'origine anglaise « show », puis cet emprunt phonétique « 秀 », donc on le reconnaît facilement comme un emprunt.

– La compétence en langue étrangère. Si l'on connaît le mot d'origine, il est plus facile de relever l'identité de l'emprunt. Par exemple, 晕 vient du mot anglais «*Faint* »,

---

« s'évanouir » ; c'est un emprunt sémantique, ce caractère est un verbe en chinois, mais il est utilisé comme interjection, cette extension sémantique existe depuis 2004, mais ils sont tout de même 51 % à le reconnaître comme un emprunt.



Nous remarquons que les personnes qui ont un niveau de formation plus élevé (master ou plus) reconnaissent plus d'emprunts dans le questionnaire, surtout pour ceux issus de l'anglais.

---

## Conclusion

Nous allons tout d'abord répondre à la question que nous avons posée dans l'introduction, à savoir si l'emprunt, dans la cyberlangue, est un risque pour le chinois de demain. Pour répondre à cette question, nous avons illustré le contexte général de l'emprunt grâce à la théorie du contact des langues et la théorie de l'adaptation, puis nous avons analysé les cinq procédés d'emprunt de la cyberlangue et les processus de localisation. Cette analyse nous a permis de savoir comment les internautes chinois utilisent l'emprunt et comment les mots d'emprunt s'adaptent au système de la langue chinoise. Ce que nous avons présenté dans les chapitres antérieurs semble montrer que cet emprunt apporte plus de vitalité et de chance que de risque.

Nous avons montré dans le chapitre concernant le contexte, que le contact des langues entre le chinois et d'autres langues n'est pas un phénomène récent. Celui-ci a en effet une histoire vieille de plus de deux mille ans, et le chinois a absorbé de nombreux mots et concepts pour s'enrichir. Nous pouvons donc d'abord considérer que le contact et le changement accompagnent l'évolution de la langue chinoise. Ensuite, nous empruntons toujours en suivant des procédés précis, et ces emprunts s'insèrent quand ils entrent dans le système chinois, c'est-à-dire que nous ne prenons pas les mots d'origine, mais que nous leur donnons une apparence chinoise pour qu'ils soient plus facilement à disposition. L'enquête montre que la reconnaissance de l'emprunt dépend de facteurs variés, le plus important étant la connaissance qu'ont les locuteurs de la culture étrangère originaire : si nous connaissons le mot d'origine ou bien le concept étranger, nous pouvons le distinguer plus facilement. En outre, les mots d'emprunt formés selon les règles linguistiques chinoises sont plus facilement acceptés comme des mots chinois, c'est-à-dire que nous suivons, consciemment ou inconsciemment, les règles linguistiques chinoises. Les emprunts stimulent l'évolution du chinois – surtout dans la cyberlangue, où nous pouvons constater beaucoup plus d'emprunts que dans la

---

langue standard –, du fait qu'ils nous induisent non seulement un enrichissement du lexique mais aussi d'autres changements linguistiques. La cyberlangue est plus susceptible d'être influencée, donc nous pouvons ainsi y remarquer plus facilement les changements provoqués par le contact d'autres langues.

Les nouveautés font toujours peur. Dans ce travail, nous avons parlé de l'emprunt dans la cyberlangue, laquelle est évidemment composée d'éléments nouveaux : quand nous empruntons, nous absorbons soit les procédés de formation d'un mot, soit le lexique d'une autre langue, et quand nous utilisons la cyberlangue, nous appliquons souvent une utilisation non standard de l'écriture chinoise. Tout cela donne parfois l'impression que c'est un risque pour la « pureté » de la langue chinoise. Pourtant, la langue, pour rester vivante, a besoin de nouveauté et la langue est capable de se filtrer. Nous pensons donc que l'emprunt, dans la cyberlangue, n'est pas un risque pour le chinois de demain.

---

## Bibliographie

Aitchison, J. 2001. *Language change: Process or decay?* UK: Cambridge University Press.

Anis, J. 2006. *Communication électronique scripturale et formes langagi ères*.<http://rhrt.edel.univ-poitiers.fr/document.php?id=547>(consult é le 12.03.2014).

Bussmann, H. 2000. *Routledge dictionary of language and linguistics*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

China Internet Network Information Center. 2008-2013. *Zhongguo hulianwangluo fazhan zhuangkuang tongji baogao* 中国互联网络发展状况统计报告. Beijing :CNNIC.

Crystal, D. 2001. *Language and the Internet*. Cambridge : Cambirdge University Press.

Dejond, A. 2002. *La cyberl@ngue française*. Tournail (Belgique) : La Renaissance du Livre.

He, Z. & Mei, D. 1999. *Xiandai Yuyanxue* 现代语言学. Beijing : Foreign Language Teaching and Research Press.

He, Z. 2008. *Yuyan jiechu he yinghan jieci yanjiu* 语言接触和英汉借词研究. Jinan : Shandong University Press.

Jef. Verschueren. 2000. *Understanding Pragmatics*, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Jones, M. C. & Singh, I. 2005. *Exploring language change*. London & New York: Routledge.

---

Li, H.2006. *Zimuci yu xiandai hanyu* 字母词与现代汉语. Journal of Beihua University Press.

Liu, H. 2009. *Wangluo yuyan* 网络语言. Beijing : China Radio & Television Press

Masini, F. 1997. *The formation od modern Chinese lexicon and its evolution toward a national language : The periode from 1840 to 1898*. Journal of Chinese Linguistics.

Norman, J. 1988. *Chinese*. Cambridge : Cambridge University Press.

Pergnier, M., 1989, *Les anglicismes*. Paris : Presses Universitaires de France.

Pu, X. 2002. *Tan Wailaici de hanhua xianxiang* 谈外来词的汉化现象. Taian shizhuan xuebao (4).

Shi, Y. 1997. *Hanyu rushiguan* 汉语如是观. Beijing : Beijing Language and Culture University Press.

Thomason, S. G 2001. *Language contact : An introduction*. Edinburgh : Edinburgh University Press.

Thomason, S. G & Kauffman, T. 1988. *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley : University of California Press.

Weinreich, H.1964. *Language in contact : Findings and problems*. New York : Mouton de Gruyter.

Xu, T. 2001. *Jichu yuyanxue jiaocheng* 基础语言学教程. Beijing : Beijing University Press.

Xu, Z. 1989. *Yuyan bianhua de guocheng he jizhi* 语言变化的过程和机制. Journal of Sichuan University, 33-37.

Zhou, L. & Wang, B. 1999. *Yuyan bianhua he nianlin chayi* 语言变化和年龄差异.

---

Journal of Guangxi University. 1999(5), 113-114.

---

## **Table des annexes**

Annexe 1 Néo-logismes de la cyberlangue de 2008 à 2013 .....	49
Annexe 2 Liste des expressions les plus populaires sur Internet de 2009 à 2013.....	56
Annexe 3 Questionnaire.....	59

## Annexe 1 Néologismes de la cyberlangue de 2008 à 2013

En 2008

终统 倒扁 废统 江选 游贿 国六条 国十条 红衫军 盗版党 土腐败 洋腐败 骷  
髅门 会议大使 两会博客 十五细则 八荣八耻 海缆断网 2时歇业令 汉芯造假  
事件 谷歌 空调 迷卡 医闹 医诉 抱抱装 海绵路 动能车 作弊克 手机手 三手  
病 游戏手 熊猫烧香 电子环保亭 众包 垄奴 墓奴 她经济 村证房 7时代 回购  
地 交强险 三限房 诺亚规则 润滑经济 移动商街 捂盘惜售 墓产经济 囤房捂盘  
福利腐败 公司驻虫 绿色产房 M型社会 大肚子经济 住房痛苦指数 等额配比  
基金 上海社保基金案 考霸 笔替 裸考 托业 飞鱼族 择校税 赖校族 求学房  
EMBA 成考移民 学术超男 学业预警 复古学堂 感恩红包 新明星学者 科研包  
工头 国际高考移民 晒白托 白奴 车奴 节奴 房魔 房奴 印客 威客 剩女 群租  
三失 换客 掘客 晒客 饭替 寒促 砸票 拼卡 卡神 拼客 熟年 世宗 压洲 冻容 法  
商 炫富 禁电 搞怪 搞笑 秒杀 骨性 抱抱团 奔奔族 吊瓶族 乐活族 合吃族 轻  
熟女 洋漂族 捧车族 陪拼族 啃椅族 慢活族 擒人节 年后饭 让票区 穷人跑 试  
药族 脚环鸡 急婚族 装嫩族 独二代 痛快吧 半糖夫妻 草根网民 高薪跳蚤 婚  
嫁大年 蜜月保姆 丁宠家庭 分手代理 暖巢管家 二奶专家 文化低保 巫毒娃娃 返  
券黄牛 沸腾可乐 美丽垃圾 城市依赖症 新中间阶层 网络晒衣族 人户育婴师 手  
机幻听症 祝寿螺患者 博斗 博文 文替 断背 裸替 职粉 证奴 白银书 梨花体 监  
控门 奖骚扰 微笑圈 博客话剧 睡眠博客 图书漂移 红楼选秀 微笑北京 明星枪  
手 灰色技能 跑酷 入球 电话门 解说门 海啸音

En 2009

华漂 牛钉 牛楼 血奴 猫缆 窑奴 奥步 裸退 蕉癌 女友门 去核化 间谍门 炸弹  
门 配偶日 监控症 难民族 断魂椒 小长假 礼让日 休车日 违法门 返联案 国旗  
门 鱼浮灵 诤言奖 限批令 降价死 艳女门 党员票 排队日 零利肉 滤油粉  
土食主义 女性航线 反导之争 去功能化 网吧难民 帐篷运动 麦加协议 话题广  
告 粉色航空 第一老公 3am 女郎 26°C法 入联公投 区域限批 孝老爱亲 两低一  
困 返联公投 纸馅包子 贺卡讨薪 流域限批 黑窑儿童 车辆排队日 最牛钉子户 蓝  
色提示线 后现代战争 红色清真寺 全球和平指数 公共行为文明指数  
三莓 软降 氯弹 酷6 一拿通 父子灯 心感术 双无损 动车所 碳足迹 e摘客 TGC  
名片鼠 声波炉 近月点 和谐号 型动派 塑料血 网立方 大肚公交 太空货币 太  
空篱笆 电子飞蛾 生态房屋 光能手机 CDMB 仿生眼睛 行星列车 快乐细菌 单  
性生育 蝇蛆网络 塑质钞票 QUID 三核处理器 仿生电子手 磁卡火车票 D字头  
列车 FTO 基因 BRT 快线 U盘 寄生虫 电子监控手链 次贷 沽民 炒基 定投 换  
基 基盲 基友 楼疯 大小非 小洽会 气球贷 转存族 炒股族 股友会 金抵利  
炒基团 彩银版 售租比 储备猪 融洽会 翻新门 次贷危机 次级房贷 阴阳公告 房  
贷风暴 恶意取款 股市症候群 以房自助养老 养老房屋银行 农村资金互助社  
纳斯达克中国指数 双外生 耳钉男 考碗族 助推金 招优生 教育孤岛 免费师范  
生 诚信档案网络 宅男 宅女 试客 晒友 晒品 晒黑 职客 爽吧

眼吧 淘客 淘券 绿游 婚奴 糖友 熨吧 嚼吧 干物女 叫包人 代排族 亚熟男 扛包团 托猪所 减压节 晒一族 毕婚族 自驾吧 防鼠墙 拒电族 男人妆 作弊药 歧视门 减排点 炒鸟族 试客族 帮帮族 拼保姆 晒工资 晒黑族 晒卡族 懒婚族 笑脸墙 倒卡族 爱邦族 爱农卡 海量版 梦食症 掏空族 潜歧视 淘券族 微笑贴 群租客 心理黑客 心灵超市 艾滋牙签 发泄餐厅 魔豆妈妈 招嫖卡片 味道美女 春节妈妈 室内儿童 乙肝作弊药 网络铁公鸡 自助自行车 志愿者爸爸 学号自行车 3Q 体商 刷书 恋检 搜遗 裸博 兵毒 快男 突迷 砸星 双新展 叫卖班 亚疾病 泛雕塑 非遗节 刷书客 钝感力 晒书会 胶转数 黄牛位 婴儿舱 蛋白荒 鼠标臂 K 客吧 心乐团 读奏会 蜜友团  $\pi$  型人才 于丹现象 戏剧理疗 定向转诊 学术超女 恋前体检 御宅文化 橱窗夫妻 反腐网游 电眼型男 好男家族 快乐男声 婴儿舱 计划 人肉多米诺 网络 汉字全息教学法 单病种限价诊疗 寻亲 DNA 数据库 水运会 泛户外 易之歌 笑笑团 奥运沙 奥运球 禁高令 禁胶令 网络私教 阳光三毛 贴时竞叫

En 2010

限塑 思客 裸官 一件令 大防务 堰塞湖 牛肉门 布什鞋 平江虎 传话桌 走粉族 帐篷门 囤粉族 言塞湖 陈江会 范跑跑 软绩效 软环办 泄流槽 胡吴会 香烟门 结石娃 结石门 请假门 禁塑令 壅塞体 五一二 一保一控 三鹿事件 三聚氰胺 大村庄制 水饺事件 双诺整推 四川精神 北京主义 外交掮客 民生温度 鸟笼一代 鸟巢外交 西藏事件 问题奶粉 呛马游行 帐篷银行 希望航班 汽车自助 汽车银行 陈江会谈 青马工程 国际文盲 国家罗汉 瓮安事件 孟买事件 特殊党费 饺子事件 结石宝宝 崔真实法 常态包机 朝朝对决 普京模式 裸体做官 管边谈话 漂流监狱 类家庭养育 奥巴马时代 新阶层委员 拉萨暴力事件 橙色民主运动 “3.14” 暴力事件 两岸共同生活圈 aH 饭 Q 动卧 上网本 云安全 云战略 太空味 水基因 电子鸭 光伏岛 杀邮门 吸苔船 免提伞 丝绸皮 食道语 钛魔方 核高基 容断网 偷拍笔 商业云 碟形机 漏斗屏 M 技术 M 充值 i 胶囊 去元音化 电子气卡 生态油门 有氧烹调 吃烟水泥 网络核桃 直升相机 果蔬豆腐 音频激光 脑控武器 混合气管 绿色原油 黑屏计划 黑屏事件 糖果珠宝 RbAp 艾登堡鱼母 两栖出租车 垂直式浴室 脚踏发电车 智能代步车 影像探测器 噪声警示仪 水中太空服 北京奥运星 伴飞小卫星 鱼缸太空船 UTA 指数 LZR 竞赛者 虫柑 吸费 两费 两房 迷债 山寨车 山寨街 水源门 公意险 外卖装 村购网 抄底团 6 时代 禁液令 零利日 潜逃门 助培费 免裁令 国宝宴 复牌门 洋跑跑 狠折房 乘电梯 倒奶说 倒找契 高薪门 资料门 救市派 情绪底 童养蟹 道具货 富通门 土豆效应 大非自锁 山寨经济 云层理论 口红效应 手紧消费 去杠杆化 电话吸费 年终退税 危机宝宝 闭馆促销 两房危机 低碳名片 纸上公司 金融救市 迷你熊市 做俯卧撑 粮价危机 万人购房团 牛熊重叠期 生命线计划 汽油临时税 清凉联合国 VIC 服务 窗口售票机 国民休闲计划 金融危机宝宝 小平行 长跑令 纸教室 软课程 延考区 逃生棋 游学堂 禁跑令 三生教育 老板学院 国考炮灰 微笑指标 圈子就业 馒头宣誓 IAD 少年 三无伪海龟 “场效应” 模式 “2012” 工程 炒婚 娃奴 班奴 党娃 婚嫂 寨友 AK 团 E 爸妈 20 后 土食族 飞单族 心碎假 代购手 白情节 闪闪族 抛抛族 白领餐 地口胶 肉食男 农二代 朱抢抢 的士装 受虐蛋 抢抢族 抠抠族 汶川红 枪迷族 卧槽族 泡良族 爱券族 备孕帖 草食男 拼饭客 背奶族 秋裤门 香蕉裤 润物女 脑残族 猪坚强 媚一代

反黑超市 双年夜饭 白金剩女 背奶妈妈 爱钯一族 敬礼娃娃 黑色旅游 裸乘航班 璞琨生活 家里蹲族 IAD 痛苦 “三明治”人生 让座爱心卡 家务甩手族 囧雷 糗人肉 布客 叮客 闪画 肉友 囧片 囧倒 囧吧 囧剧 囧事 刷博 雷人 雷主 雷词 雷民 雷语 雷剧 霹雳 八宝饭 大裤衩 山寨风 山寨版 山寨军 山寨帮 山寨族 山寨潮 什锦饭 公健操 叉腰肌 去智化 打酱油 外泄门 百谷虎 纸枷锁 单眼族 泄漏门 话语志 牵手门 姚抄抄 艳照门 俯卧撑 涉黑门 郭跳跳 竞价门 清华简 越歌剧 番茄门 雷文化 酱油族 酱油男 瞌睡门 山寨文化 兆山羨鬼 汉语西渐 拟成人化 谷歌替身 欧阳挖坑 秋雨含泪 酱油春晚 QQ 隐身族 文化贫弱症 什锦八宝饭

## En 2011

“茧式”煲 “新三手”能力 12110 223 工程 3G 城管 BCCI CEMS CVC ECFA E 两会 e 云 GQ out XP 模式 艾滋门 艾滋女安置门 奥巴马概念股 奥巴马女郎 奥巴马新政 奥巴马主义 八八水灾 白条财政 白屋计划 百元游 宝宝手机 宝寻家 保八 保单门 保姆门 保湿族 暴风门 暴走妈妈 杯具 杯洗具 北大推荐生 背卡族 被慈善 被代表 被当爸 被复出 被富裕 被高速 被股东 被冠军 被就业 被捐款 被留学 被满意 被民意 被全勤 被山寨 被上市 被时代 被死亡 被网瘾 被小康 被医保 被增长 被自杀 被自愿 犇牛 比婚女 必应 毕漂族 壁炉门 变色婴儿服 飚爱族 冰立方 病理性上网 脖友 脖主 薄食代 补出口 补入口 补贴车 补贴门 彩票依赖症 餐见 惨叫鸡 草根馆 草食族 厕所大使 蹭暖族 蹭网卡 茶杯猪 差价门 拆客 抄号族 抄袭检测系统 超经济型酒店 超主权货币 朝活族 车车族 车缝族 撤职案 尘肺门 成长鞋 城市版村官 城市光网 城铁商圈 吃网族 揣证族 床垮垮 创伪 创新工场 创意斑马线 窜货门 代秒 贷免扶补 戴包包 单二代 倒闭门 倒分族 倒钩执法 倒麻 倒麻派 倒茅派 倒塌门 道德飙车 迪拜泡沫 迪拜神话 迪拜事件 迪拜危机 迪拜债务危机 抵触族 地标店 地铁快餐族 地铁情报板 地下出警队 点按揭 点滴吧 点听 电脑下乡 电手镯 电阅 电子口袋书 电子邻居 钓钩 钓头 钓鱼案 钓鱼门 钓鱼执法 丁忧 叮饭 钉子兵 订单式保姆 定日递 动姐 动力路板 短漂族 短信限发令 躲猫猫 儿童气候宣言 罚酒费 反庐舍联盟 反烧派 防灾减灾日 房改“三三制” 分红门 粉单聚会 粉红男生 疯狂螺丝钉 疯驴症 夫妻对员工 辐照门 腹泻病气象指数 赶园一族 杠杆女 搞手族 格格党 隔友 个性钞 公共秩序日 公权碰瓷 公约选举 共享券 钩头 购房门 谷歌侵权门 谷歌纬度 关灯令 官二代 官位风水坑 棺材潜艇 光立方 光涂 鬼旋族 国际消费券 国家漏洞库 国民葬 国民住宅 国学操 过学死 孩奴 航天母舰 豪华男 好高族 何踹踹 何逛逛 红牌专业 红头经济 红头香烟 红言 后备厢族 后拐点论 后拐点时代 后三码 胡奥会 胡萝卜族 胡同人家 互联网森林 沪IV标准 沪G 一代 沪四 沪四标准 花币 环保积分制 环境红绿灯 换草行动 换乘族 换客族 黄牌专业 惠农券 婚活吧 婚活族 婚考 活利贷 基础四国 基因工程猪 基智定投 即时拍 寂寞党 加分门 夹心广告 家庭手机 家务骰子 甲流 甲流机器人 甲流血 甲型H1N1 流感 贾君鹏事件 驾考合一 假捐门 间谍甲虫 监视门 捡彩族 检测门 简单方便女 交警超市 教育消费券 她烦恼 解抗奶 戒驾 金融鸦片 禁赔令 禁娱令 经济适用男 经济适用型男 经济铁幕 经适男 竞彩 囧字舞 窘照 救国支票 居转户 鞠躬门 卡源 开胸验肺 考奴 考试门 可听药 啃楼族 空巢班 口袋色情 口袋司机 哭帖 跨界房 垃圾轨道 赖捐 蓝媒电视 老公族 乐媒 离席门 李鬼药 李染

染 李四光星 理车族 力拓案 力拓间谍门 联机权 猎婚吧 灵宝事件 零碳馆 留学预科超市 楼薄薄 楼脆脆 楼酥酥 楼歪歪 庐舍族 旅游就医 旅游下乡 律师造假门 绿坝软件 绿牌专 绿色鸿沟 绿书架 绿炭 轮胎特保案 罗汉娃 罗老号 萝卜白菜规则 裸奔 裸奔车 裸归 裸婚 裸婚族 裸体扫描 裸体烟 裸油价 妈妈城管 麻托 马殇 买房后悔权 买房换就业 麦兜族 猫房客 媚俗档 门诊政治 萌萌女郎 萌文化 萌系女孩 蜜糖体 秒杀 秒杀价 秒杀客 秒杀门 秒杀族 秒友 民二代 民生博客 民族团结柱 摩托车下乡 蘑菇族 魔吉拖 内需金 纳米蜂 男漫 尼联共 念叨队 捏捏族 牛奋男 牛孩 牛迷 牛友 浓缩咖啡印书机 趴网族 爬坡门 拍板一族 炮灰团 泡泡族 配方门 砒霜门 骗保族 骗补门 漂绿 飘摇族 拼爹 贫二代 朴渊次门 普相女 欺实马 气候门 气候债 汽车下乡 千人计划 钱学森之问 墙脆脆 抢贷潮 抢卖族 悄婚族 桥糊糊 桥裂裂 桥塞塞 桥粘粘 清汤挂面女 求职红包 趣商 全能心脏祖细胞 权二代 拳殴门 人格证书 人类泛基因组 人品币 日食经济热 肉食女 软裁员 三不男 三不女 三块女 三模三电 三破一苦 三五行动 杀猫令 晒苦 晒书节 山东成人礼 山寨足球队 闪玩 闪玩族 商小说 上班走私族 社会消费券 涉拐 涉桃 生日钞 生育日 剩余人生 时彩族 世博人家 世界慢生活 日 试衣族 手机黄祸 刷人数 刷刷族 水破产 说话一族 硕师计划 司马他法则 司马他一族 私房影院 死抠族 四门干部 速食族 他衰退 塔脆脆 碳强度 淘一代 添加门 贴客 贴条门 铁丁 帖案 听奥会 挺茅派 同乘罪 同名门 偷菜族 偷笑门 脱网一族 弯道赶超 玩卡族 碗幕 网购奴 网货物流推荐指数 网络保姆 网络称赞 服务 网络麻豆 网络钟点工 网秘 网幕烟花 网意操盘手 微波月亮 微付 微笑扫描仪 微友 围脖 温和腐败 文二代 文化斑马线 文化消费券 文怀沙事件 文跑跑 稳岗 我一代 屋漏漏 无火族 午动族 捂地惜建 捂气惜售 联网城市 吸金期 洗具 洗虾粉 虾米族 侠贫 下锅菜 下乡车 咸鱼族 向日葵法则 向日葵族 项目生 校长实名推荐制 校长推荐 笑容扫描 写二代 心体谐一 新女学 新闻护照 新型猪流感 幸福折旧率 秀霸 虚客族 虚拟社交依赖症 徐宝宝事件 学实 学租族 血袋门 牙签城 眼神执法 养卡公司 养卡人 养狼计划 养牛 养鱼执法 遗产门 乙男 蚁域 蚁族 易租车 音频毒品 荧 隐车族 英漂族 荧光猴 优质宅人 油立方 幼闻联播 院仕 云南陆良事件 云输入法 再婚贬值费 葬礼外交 曾抄抄 诈捐门 宅度假 宅婚 宅闻联播 展霸 占坑班 张元元事件 张紫妍法案 政审门 织围脖 职称门 智慧地球 智旅族 滞泡 中美国 中嫩阶层 中学校长实名推荐制 种票门 周逃逃 竹衣马甲 逐日族 主烧派 爪客 转移性消费券 装忙族 准老族 桌游族 紫蚕岛 紫金花女孩 字幕族 自愿型公众人物 自助透析 自足式生物农场

## En 2012

给力 犀利哥 呜呜祖拉 章鱼哥 中国达人秀 维基解密 新国十条 胶囊公寓 伪娘 小白菜 世博护照 苹果皮 蒜你狠 国十一条 赵作海案 翻墙 豆你玩 神马 巴比 柠檬水起义 蛟龙号 天地图 羊羔体 3Q 大战 兽兽门 网络实名制 中国服务 姜你军 漏摇 果粉 微新闻 微单 糖高宗 未来信 志愿彩 立体快巴 慢城 玻璃门 泡菜危机 开领 哈夫病 低碳旅游 零帕 PE 腐败 拜客 经传商 空博 偷票房 凡客体 考神 瓦瓦祖拉 能博会 裸辞 北约 孔雀哥 时间芯片 华约 切客 酒店试睡员 咆哮哥 苹什么 上墙 天线门 僵尸手机 橡皮人 封村 绿羊羊 南杨案 微博控 媒治 魔女 僵尸病毒 森女 黑飞 手机僵尸 空房管家 窝婚 被联盟 踏板门 超学时 随女 摆婚 菜奴 淘凶 激素门

早熟门 黑灯率 裸晒 10后 以善待刑 震网 3D报纸 黑机 直改名 饭局门 六普  
蛋形蜗居 志愿礼 张三族 李刚门 化税为薪 跑腿族 团奴 旁旁族 柜族  
微访 拼养 感谢门 张悟本现象 紫砂门 裸帐 微博门 平墅 陆生三法 锐词 上班  
奴 退出令 彩衫军 表情帝 低碳交通卡 禁报令 预测帝 欧猪五国 空天战机 天  
冰 教考 筷子路 乳房炸弹 证件哥 贺岁帝 锦旗哥 悦活 专拍哥 垃圾减量日 打  
错门36 媒曝 被署名 悲催 医联码 冲凉死 洗蟹粉 蛋居 房二代 被小三 特招门  
跳楼门 社会法官 碳信用卡 金扫帚 袖珍公交 弹簧门 零帕族 被上楼 菊花文 碳  
捕捉 电子预约券 黄山门 微笑姐 微情书 有备族 千团大战 新国四条 毛基 杯  
具门 梨花头 限宴令 海囤族 黑灯照 战略知识分子 淡定哥 懒班族 喊喝 中国  
独秀论 茶杯门 僵尸粉 脾气门 伪农民 犀利姐 议价师 微博问政 就书 发票奴 吃  
费手机 地板工资 洗脸死 蜗婚族 中国答卷 白金汉 荒时代 火山灰危机  
跳早族 反腐硕士 毁遗 微博元年 环保妹 楼超超 玉米疯 浮云哥 缓冲柱 试考  
族 灰技 闹太套 世博婚 微时代 小康二代 对表 港生一代 油米 中国金 楼挤挤  
淘男 血房 智障包身工 抢车男 七彩之心 亿时代 龙套帝 微革命 学模 认房认  
贷 西毕业 被上网 党龄工资 练摊帝 故里经济 瞌睡哥 齐全哥 时间宝宝 伪城  
市化 网配 微博招聘 剧二代 融雪屋 巴比晚宴 被明星 嘍乐哥 地震捕手 卡佩  
罗指数 鼠族 吸费门 地下标间 囤囤族 声音爸爸 时间信使 未来邮局 白技 粉  
衫军 乐价比 绿价比 微针 油你涨 志愿歌 解套哥 天价 QQ 蜗居蛋  
微动力 衣橱整理师 i理财 树官 微博体 词媒体 祥云工程 被第一 未来哥 空气  
考生 煤超疯 地板干部 海豚族 活粉 灵猫六国 通缉门 被坚强 戳车男 担忧爷 低  
碳信用卡 炫父 竹立方 保本菜 低碳爱情 微管N连跳 地补 地王秀 奴时代 有  
线手机足球协会 拆弹红条 零百千万 慢拍客 云物流 刹那族 淘手 安胎假 压力  
面 楼陷陷 十全十美婚 微民 微投诉 被弟子 超导 发言门 古墓经济 哼唱搜索 裸  
购 买折族 罚款套餐 冒死爷 富 N代 公益存折 暖床族 敲章族 团生活 全裸政  
府 盖被死 跑京 视频就业 守望犬 微喜剧 春晚钉子户 禁网门 骷髅死 脑退化  
症 炒地图 尿点 学历造假门 鳄鱼哥 汉堡族 克隆生 口舌费 连跳门  
台历门 小蓝莓 撤办令 淡定姐 格子领 核银行 开水门 黎明工程 绿色零碳信用  
卡 三嫂院士 淘课族 网一代 微世界 新老年 幼儿名片 子弹体 爱绿日 白菜装 擦  
汗门 草族 发狂死 禁香令 俗贿 炫证女 植物环保瓶 被逝世 淡定帝 电子绿标 高  
姐 可乐手机 清退门 糖玄宗 要你苦 滞婚族 坑前班 棉花掌 博士工 过期新鲜  
人 经转限 快炒族 密码族 玩偶旅行社 网上敬老院 微博 110 橡皮白领  
移动就业 官效工资 欺负地块 求上墙 微博议政 微博游 被出国 疯克鸡 干水 解  
独 咖啡汽车 慢跑干部 耐药宝宝 青春样范儿 碳粉知己 网课族 箱居 计算云 技  
术宅 垄二代 萝卜招聘 米包机 秒停秀 民生名片 微域名 钟摆式移民 保证哥 粉  
丝买卖 灰色负收入 半漂族 被炮灰 低碳谷 观光孕妇 禁怨令 啃嫩族 漂二代 全  
漂族 天花板官员 微爱情 被潜门 被作弊 高考微作文 鳏寡效应 红娘哥 秒团组  
奶瓶男 拼炒族 苏珊大爷 团购学历 微谣言险奴 鸳鸯名片 中考白条 撞峰 Phone  
顶码 微文化 吓死你 橡皮婚姻 药老鼠 婴儿黑洞 月光退休族 中国云谷 代际符  
号 导二代 低水经济 低碳人家 黑飞族 花草族 经济弱势男 两手干部 去城市病  
如厕死 一厘米主权 泳动机 闭关族 潮丐 灯光上网 高考哥 高薪蓝  
光线雨 锚族 密码强迫症 三瓶女人 碳机会  
淘婚族 维他糖 语文门 IN 词 多忙时代 高端剩客 乐宅女 绿段子 签到控 三低  
同事 微简历 心脚标 心情地图 洋代工 DNA 喷雾 U盘采购门 安可效应 单贵  
女 鸽你肉 工科联盟 极客男 蜜月测试员 年奴 拧盖族 社会墙 双核家庭 微耳 娱

乐烈士 TA 时代 毕剩客 吃拆迁 低薪白 腐不起 海藻灯 恐检族 码奴 下井助理  
回音体 淘港族 伪婚族 360 体 3D 空调 4D 报纸 BMW 族 CDIFB 币 hold 住 hold  
住体 iPad 手 N 婚 QQ 法庭 QQ 奶奶 TVB 体 UV 行动 U 彩 U 哥 U 姐  
U 站 V 博 阿尔法男 阿拉伯倡议 癌症爸爸 八毛门 巴菲特税 扒窃入刑 白色浪  
费 白线人 摆摊哥 包年菜 宝黛体 保洁叔 暴力慈善 碑剧 北京精神 背黑族 背  
影道歉 被姜军 被贫血 被现房 逼停哥 比特币 辟谣控 标尺哥 飙泪公关 飙薪  
族 表格体 饼坚强 财盲族 菜涨涨 蹭课哥 搀扶门 超级月亮 超快递 潮婚时代  
车管QQ 车载菜市 撑伞哥 撑腰体 成功锚 城市文化病 橙领 初老症 穿越控 穿  
越搜索 瓷器门 慈善注水 辞职面试 蹉跎体 打四黑除四害 打烊族 大概体 大脑  
肥胖症 大衣哥 代堵 代抢 代扫客 代时代 代孝 丹丹 单行单停 灯笼男 等号车  
低碳社区日 低碳体验日 低药物化治疗 地铁巴士 地下黑台 点心债 电茧族 垫  
钱哥 豆浆粉精 豆浆门 毒花椒 断臂哥 断电体 断网恐惧症 耳朵虫 二群 二傻  
青年 发飙门 反潮族 反社会身体 返炼胶 贩菜哥 房岸线 房闹 飞聊 翡翠女 粉  
笔翁 粉红专列 粉丝电影 粪肉 丰收灾 蜂族 浮游 浮游族 辐牛 腐坚强  
付二贷 改分门 盖脆脆 高铁体 哥窑门 鸽子门 葛优体 个性贪官 工闹 公交表  
情图 公交精算师 孤族 股市表情图 骨汤门 鼓力体 故宫十重门 瓜裂裂 官微 官  
心病 冠名楼 灌水公司 鬼魅经济 郭美美事件 国民女友 国民幸福总值 国庆放  
假表情图 汉字经济体 合影帝 合影经济 河狸族 核灾民 黑生活 红色频道 鸿媒  
体 虎爸 虎妈 虎妻 沪九条 化妆猪肉 还珠体 唤醒体 悔丁族  
会所门 婚宴门 混血大学 混族 火锅红 机男机女 鸡汤哥 加V 毕业生 加精猪 加  
名潮 加名税 家七条 价签戏法 煎饼人 煎蛋 减税房 见与不见体 健美猪 将爱  
体 僵尸车 僵尸公司 僵尸股 降 酱油帝 浇水哥 胶囊墓地 接待门 街净哥 解抗  
灵 金罐门 禁官令 京版国八条 京十五条 经济适用婚 精神体 鲸鱼体 竞点 纠  
剿猎手 赳赳体 韭菜姑娘 举牌哥 巨型光棍节 拒让门 聚菜行动 聚光盘 聚蕉行  
动 开普勒-22b 考爹 拉族 可乐型员工 客厅飞屏 啃雪哥 坑爹 空气出租女 恐  
会族 恐聚 恐聚族

## En 2013

酷云 快触 兰花草行动 蓝精灵体 狼爸 老年漂 乐商 乐跳 累时代 冷浪漫 力学  
哥 励耕计划 廉政隔离墙 零走收 领袖行宫 楼加加 楼接接 楼式墓地 卢美美事  
件 陆川体 路桥精神 旅游体验师 绿领巾 绿评 绿色兑换 绿色买路钱 萝卜 螺  
丝蓝领 裸报 裸烹 裸漂 裸拼 裸时代 裸实习 裸学 裸映 麻袋哥 买房表情图 卖  
菜哥 卖萌日 卖身卡 馒头税 满巢症候群 猫爸 猫式养生 湄公河事件 美魔女  
媚皮族 门户剧 梦想芯片 米聊 密码门 免费午餐 面具娃娃 民声微博 民意病毒  
名二代 摩计算 抹布女 末代农民 谋杀体 拇指妹 幕后哥 奶书 泥鳅内阁 泥鳅  
政治 年会恐惧症 牛肉膏 农标对接 农宅对接 浓烟哥 女蜂 挪票房 欧元公约 趴  
趴客 怕死 拍砖会 排队哥 潘币 咆哮体 漂浮照 漂老人 漂流钱 拼播 拼房养老  
拼命班 破5 仆街 蒲公英式传播 妻税 起码体 起云剂 弃婴门 抢投 抢修哥 抢  
盐潮 桥危危 翘生活 亲密体 青年礼 轻博客 轻度体 轻生 清立方 清网 情绪文  
盲 趋中率 去核电化 群体性怨恨 染塑 绕道技术 人脉变现 人人贷 人伤黄牛 仁  
二代 任币 日不落 如果体 软瘾 睿智哥 三道杠女友 三房 三化同步 三荒两高 三  
养女 扫帚姐 沙发经济 傻瓜型微博 晒年会 晒三公 山寨2.0 闪兵 闪辞族  
闪赔 伤不起 伤得起 商二代 商品墙 商业防损师 涉塑 神棍节 生态长凳 圣光

棍节 诗词混搭体 石墨门 食盐慌 世纪光棍 世界完全对称 世袭招聘 收视达叔 收视帝 收听体 收碗哥 手提箱网络 首席执法员 瘦婚 淑商 树洞微博 刷库 双币 双股 水母族 税感 税感时代 税理 私奔门 私奔体 思动车 四黑四害 四叶控 送水哥 塑化剂风波 塑化剂危机 蒜你贱 随手体 碳管制 糖爹 糖妞 逃回北上广 淘宝体 淘职客 特长帝 特需狩猎 梯形微笑 替会族 天价高速 填海建房热 挑麦 铁锤教授 厅哥 听证帝 挺住体 通售共享 同税同权 童替 偷供族 投基气象站 吐槽 兔手势 团二代 团购新娘 团旅游 团圆体 推他 推特控 推优直选生 退盐潮 退盐族 托市潮 拖库 玩具试玩家 网购保镖 网络串门 网络黑水 网游下乡 微币 微辩论 微表白 微博打拐 微博公文 微博结婚证 微博私访 微博外交 微博问诊 微博血型 微博应用元年 微博自首 微采访 微传播 微代表 微电台 微电影 微电影节 微调查 微反应 微访谈 微航班 微话题 微基金 微计划 微记者 微家书 微建议 微空间 微恐怖主义 微乐活 微力量 微猎头 微领地 微旅游 微论坛 微卖场 微评 微祈福 微求职 微人才 微生活 微诗会 微思念 微素养 微童话 微团 微外交 微文明 微小说 微心愿 微信 微型妈妈 微讯 微议案 微游记 微游戏 微愿景 微运动 微招聘 微政务 微直播 微祝福 未富先奢族 温跑跑 乌魂 乌魂族 五道杠少年 五钻女 午饭恐惧症 午婚 犀利奶奶 犀利收碗哥 洗鼻指数 喜会族 下号手 限广令 限酒令 限送令 限医令 限娱 限娱令 小丑护理 小高考 小贱体 小司考 校长撑腰体 校车概念股 笑脸哥 新白领标准 新二代 新农夫运动 幸福感基因 幸福家庭季 幸福体 熊猫姑娘 悬浮视察 悬浮照 炫苦 屌族 眼球相机 羊妈 谣盐 药家鑫事件 一独二胎 一淘体 医疗小丑 医跑跑 宜居星体带 蚁贪 艺民 易粪相食 翼聊 阴性艾滋病 阴滋病 银十条 隐离族 隐孕族 影翻剧 影子户主 影子网络 硬短板 忧民哥 油二代 游水 有种体 娱乐反刍 语音微博 遇见体 鸳鸯刊 怨妇体 怨蜜 约会体 云电视 云概念 云海工程 云会议 云家庭 云客服 云课堂 云媒体 云媒体电视 云驱动 云手机 云微博 云学习 云预约 攒贝族 攒友 赠药门 宅捷修 占领华尔街 占座团 帐篷哥 政务微博 蜘蛛鸡 直投菜柜 职场V生素 职场死机症 职场小黑人 职场自闭症 纸螃蟹 中国尊 中英穿越体 钟点姥姥 钟点亲属 周三症候群 猪你贵 助理体 装装族 自出版 自给族 自利型婚姻 自首式举报 走转改 最美妈妈 最美奶奶 最美婆婆 最美爷爷

## Annexe 2 Liste des expressions les plus populaires sur Internet de 2009 à 2013

En 2009

	sina	mop	soso
1	躲猫猫	躲猫猫	贾君鹏(你妈妈喊你回家吃饭)
2	被时代	70 码	躲猫猫
3	蜗居族	钓鱼执法	钓鱼执法
4	钓鱼执法	蜗居	70 码
5	甲型 H1N1 流感	楼 XX	偷菜
6	临时性	杯具	蜗居
7	翻墙	不差钱	杯具
8	穷二代	低碳生活	微薄
9	70 码	心神不宁	潜伏
10	压力差	蚁族	楼 XX

		fréquence			fréquence
1	躲猫猫	3	10	穷二代	1
2	蜗居	3	11	压力差	1
3	钓鱼执法	2	12	不差钱	1
4	70 码	2	13	低碳生活	1
5	杯具	2	14	心神不宁	1
6	楼 XX	1	15	蚁族	1
7	被时代	1	16	贾君鹏(你妈妈喊你回家吃饭)	1
8	甲型 H1N1 流感	1	17	微薄	1
9	翻墙	1	18	潜伏	1

En 2010

	xinhuanet	baike	mop
1	给力	围脖	神马 (都是浮云)
2	蒜你狠	世博会	给力
3	我爸是李刚	给力	团购
4	杜拉拉	西毕生	围脖
5	羊羔体	足囚协会	我爸是李刚
6	帝	蒜你狠	鸭梨
7	神马 (都是浮云)	维基解密	3Q战争

8	一个非常艰难的决定	呜呜祖啦	羡慕嫉妒恨
9	鸭梨	我爸是李刚	羊羔体
10	凡客体	3Q战争	闹太套

		fr équence			fr équence
1	给力	3	8	凡客体	1
2	神马（都是浮云）	3	9	世博会	1
3	蒜你狠	3	10	西毕生	1
4	羊羔体	3	11	足囚协会	1
5	鸭梨	2	12	团购	1
6	围脖	2	13	羡慕嫉妒恨	1
7	3Q战争	2	14	闹太套	1

En 2011

	soso	sina	xinhuanet
1	山寨	雷	打酱油
2	雷	山寨	很黄很暴力
3	囧	宅女/男	宅女/男
4	很黄很暴力	打酱油	做人不要太CCTV
5	叉腰肌	俯卧撑	俯卧撑
6	俯卧撑	什锦八宝饭	叉腰肌
7	糗	X门	囧
8	打酱油	凤凰男	雷
9	泡良族	囧	山寨
10	凤凰男	糗	霹雳

		fr équence			fr équence
1	山寨	3	8	很黄很暴力	2
2	囧	3	9	凤凰男	2
3	雷	3	10	叉腰肌	2
4	俯卧撑	3	11	泡良族	1
5	打酱油	3	12	什锦八宝饭	1
6	糗	2	13	X门	1
7	宅女/男	2	14	霹雳	1

En 2012

	sina	people	ifeng
1	碉堡了	屌丝	你幸福吗
2	元芳，你怎么看	高富帅和白富美	屌丝
3	XX style	逆袭	XX style
4	正能量	我能说脏话吗	我能说脏话吗

5	躺枪	正能量	感觉不会再爱了
6	xx是极好的	XX style	正能量
7	逆袭	元芳，你怎么看	中国好XX
8	直到我膝盖中了一箭	甄嬛体	元芳，你怎么看
9	毁三观	约架	躺枪
10	那些年.....	毁三观	逆袭

		Fr équence		Fr équence	
1	元芳，你怎么看	3	6	毁三观	2
2	XX style	3	7	躺枪	2
3	正能量	3	8	中国好XX	1
4	逆袭	3	9	那些年.....	1
5	我能说脏话吗	2	10	碉堡了	1

En 2013

	baike	chinanews	sina
1	高端大气上档次	中国大妈	高端大气上档次
2	土豪	高端大气上档次	我伙呆
3	逆天	人艰不拆	土豪
4	女汉子	我伙呆	何弃疗
5	单独二胎	待我长发及腰	人艰不拆
6	点赞	喜大普奔	中国大妈
7	XX婊	女汉子	点赞
8	我伙呆	土豪	女汉子
9	累觉不爱	摊上大事儿	待我长发及腰
10	涨姿势	涨姿势	中国梦

		fr équence		fr équence	
1	土豪	3	7	待我长发及腰	2
2	中国大妈	3	8	涨姿势	2
3	高端大气上档次	3	9	点赞	2
4	我伙呆	3	10	累觉不爱	1
5	女汉子	3	11	何弃疗	1
6	人艰不拆	2	12	喜大普奔	1

## Annexe 3 Questionnaire

有关网络语言外来词的问卷调查

你认为下表中第一列所给出的词语是否是外来词？第二栏里给出了几种可能的答案，请你根据自己的判断选择。

词语	是否外来词					注释
	是	很可能 是	不确定	很可能不是	不是	
伊妹儿						电子邮件
猫						调制解调器
粉丝						对明星或某种事物有着狂热爱好的人
秀						展示，表演
血拼						购物
冻容						因担心衰老而及早开始保养，渴望永葆青春的年轻女性
大丈夫						没关系
吐槽						抱怨，发表个人观点
干物女						在家穿着随意，喜欢漫画啤酒，过着懒散生活并且对恋爱提不起兴趣的女生
达人						在某领域有专长的人
腹黑						外表天真烂漫其实心机颇深
阿尔法男						处于领导地位，偶领袖风范的男性
萝莉控						对年幼的女孩有迷恋的人
超						非常
晕						语气词，表示惊讶
酷						帅气，有个性，好
文化休克						在遇到不同文化时感到震惊
U 盘						移动数据储存器
草根						平民
赛高						最好的
凹凸						落伍
の						的

逆商						碰到逆境时有不屈不挠的想法和乐观的精神，面对挫折坚持到底的勇气
草食男						脾气温柔，缺乏主动性的男性
MM						年轻女性
肉食女						性格强硬，能力出众的女性
正太						小男孩
熟女						三十岁到四十岁的女性
攻略						征服
霓虹国						日本
耽美						同性爱情
嗨皮						快乐
沙发						第一个回复帖子或问题的人
丁克家庭						不要孩子的家庭

---

**Mots-clés: emprunt, cyberlangue, internet, chinois, contact des langues**

## **RÉSUMÉ**

L'emprunt du langage est une nécessité de la communication entre les différentes cultures ; en même temps, la diffusion d'Internet modifie grandement les processus de communication. Grâce au développement rapide d'Internet, chaque personne a accès à une infinité d'informations dans d'innombrables langues. Tout cela crée l'opportunité de combiner la cyberlangue et l'emprunt. Néanmoins la cyberlangue et les mots empruntés sont incompréhensibles pour les personnes qui ne participent pas régulièrement à ces nouvelles façons de communiquer. Face à ce phénomène de désorganisation de la langue écrite chinoise traditionnelle, les enseignants, les parents et les linguistes redoutent qu'au-delà du côté ludique de cette cyberlangue, il y ait un développement inattendu et non voulu de cette variété graphique, qui menacerait la langue standard. Dans notre travail, nous essayerons d'étudier comment les emprunts de la cyberlangue se construisent et quelles sont leurs influences, afin de répondre si cette évolution spontanée est une chance ou un risque pour le chinois de demain.

**KEYWORDS :** 外来词, 网络语言, 汉语, 语言接触

## **摘要**

外来词是不同文化交流中的必需品, 而网络的发展极大的改变了交流的进程, 每个人都可以通过网络接触到不同的文化, 不同的语言, 因此网络语言和外来词被网民有效结合在了一起, 在语言接触上, 网络语言比一般的现代汉语更容易观察到变化。然而由于外来词和网络语言都需要一定的背景知识辅助才能更好的理解, 许多人因此担心这会影响到汉语的纯洁性。在本文中, 我们通过分析说明网络外来词的构成方式和对汉语的适应过程, 希望能了解到网络外来词对汉语的影响。